

主 題	63. Makalikalima o nakem da nira ^{si} mina Vowang a ka ni Lisaen a Ivatan.	地點	Imorod	報導	si Aman Poyopoyan
		時間	70.4.22	記音	si Apen Pangavaten
		編號		翻譯	

1. Manireng si mina Lisaen ji mina Vowang
 說 人名 人名
 am, "yamiyan kono so yamina[^]kalikalima-so-
 有 聽說 寡婦
 nakem kono do irala am, mangay ta pala
 聽說 南岫 去 旅行
 amiyamizingen mangawari yan["]kowan na ni mina
 打聽 兄弟 說 他
 Lisaen si mina Vowang, ta miteysa sira ori ya.
 人名 人名 堂輩關係 他們
 so ikabekna si mina Vowang no nakem, ta si
 故 不是 人名 心意
 Lisan am, oriwo tano[^]nakem sya.
 人名 自己的意思

2. Maniring si mina Vowang am, nona mangay
 說 人名 好啊 去
 ta pala["]kowan na ni mina Vowang a, kapieza
 旅行 說 他 人名 一起
 da rana miteysa mangay do avang da.
 他們 堂輩關係 去 船 他們

3. Miratateng am, masasnad rana sira do
 後來 到達 他們
 avang da am, pasongayin da rana kapakarala
 船 他們 推進 他們 回 岫
 da rana mangay do irala mangay omamiyamizing
 他們 去 南岫 去 打聽
 sya so mina kalikalima-so-nakem a.
 她 寡婦

4. Masngen rana sira do irala rana am, asa
 很近 他們 南岫
 da so kapilingalingay no tawo Jimasik am,
 他們 希望 人 地名
 "weyto so avang," nona asyo ya["]kowan da, ji da
 那邊 船 是啊 怎麼有 說 他們 不 他們
 pa[^]eyrawa do vanowa Jimasik a.
 注 偏僻 海邊 地名

1. si Lisan^(人名) 對 si Vowang 說:
 聽說 南岫 有位 寡婦, 我
 們去 打聽。他們是 堂兄
 弟。去 打聽 這件事 是
 si Lisan 的 主意, 而不是
 si Vowang。

2. si Vowang 說: 好啊!
 去看看她。他們 堂兄 弟
 倆便 一起 乘座 一艘 船 去
 南岫 了。

3. 他們到了 停船之處, 把
 船 推入 海上, 座 船 去 岫
 打聽 那位 寡婦。

4. 他們快到 南岫 的時候,
 Jima sik 村 的人 有次 東
 張 西 望。 "那裡 有 船!"
 他們說。 "嗯, 怎麼 會有
 船 呢", 那艘 船 直向 Jima-
 sik 海邊 駛去。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>5. Masasnad rana sira am, mizayizayig rana 到達 他們 下錨 sira, kagcin da rana do vazangay da, kangay 他們 下去 他們 小船 他們的 丟 da tomazapiya sira no aro a tawo do pasalan 他們 接 他們 很多 人 海邊 a karala da so tataloran da do kacan a kavato- 推上岸 他們 小船 他們 墜地 用石頭固 kad da rana ja no vato a. 定 他們 它 石頭</p> <p>6. Miratateng am, teyka da rana sira 後來 完 他們 他們 aralaen rana am, maniring sira o tawo a^{am}, 推上岸 說 他們 人 "yakamo mangay jino yang kowan da sira no tawo 你們 去 何處 說 他們 他們 人 o Ivatan a si mina Vowang a ka ni mina Lisan. 地名 人名 和 人名</p> <p>7. Maniring sira o Ivatan am, "nona yamen 說 他們 地名 哦 我們 rana ya am, yamen mangay amiyamizingen o 我們 去 打聽 yanimakalikalima-so-nakem do pongso nyo ya do 寡婦 島上 你們 ili nyo kowan da sira o tawo do Jimasik a. 村莊 你們 說 他們 他們 人 地名</p> <p>8. Maniring sira o tawo Jimasik am, "ning a 說 他們 人 地名 哦 cingowaneri ya, ori i o yanyo niyayi ya kowan 本來如此 那是 你們 來意 說 da no tawo, "nona sino o tanozipos sya kowan 他們 人 哦 誰 親戚 他 說 da no Ivatan, "nona yanyo mangay yamiyamiringen 他們 地名 哦 你們 去 打聽 a yamen o tano-ina sya kowan da no tano-ina 註 我們 母親 說 他們 母親</p>	<p>5. 他們到達後，放下錨， 下汽艇到岸上。在海邊的 Imasik人，都去幫他們把小船推 岸上固定好。</p> <p>6. 他們推好船之後，Ima- sik人問他們說：你們要 去哪裡？他們問 Ivatan 島 來的 si Vowang 和 si Lisan 二人。</p> <p>7. Ivatan 人說：這樣的 我們是來打聽你們村 裡的寡婦。</p> <p>8. Imasik 人說：哦，原 來是這樣，這是你們來 的目的啊。"是的， 那麼你們當中有沒有是 她的親戚呢？"你們是 來打聽她的嗎？我們是她</p>	

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

sya.

的兒子”。

9. Maniring sira o tano-ina sya am, jabo o
 說 他們 母親 絕不
 katovoy namen sya si ina kowan da, ning a
 誰許 我們 她 母親 說 他們 吶
 yamen todey ngamiyamizinga ta makey saon
 我們 打聽 願意 以為
 kowan namen am, jakakwanata, ano ji nyo novoy
 說 我們 當然 若不 你們 誰許
 ya am kowan da no Ivatan o anak na, tana
 說 他們 地名 孩子 她的 空所講
 mangay nyo pala ipanci ji ina mo manganako
 去 你們 告訴 母親 你的 兒子
 am kowan da, tana mangay namen pala ipanci ji
 說 他們 空所講 去 我們 告訴
 ina am kowan da no anak na.
 母親 說 他們 孩子 她的

9. 他的孩子說：“我們
 不會允許媽“改嫁的”
 “吶！我們以為她會願意
 改嫁，所以才來打聽她
 。但是，如果你們不答
 應她改嫁，也不勉強。
 不過，去跟你們母講一
 下總可以吧”他們這樣

10. Maniring sira o anak na do ina da am,
 說 他們 孩子 她的 母親 他們
 yamiyan so yamangay omamiyamizing jimo mo ina
 有 去 打聽 你 你 母親
 tawo do kalaodan na weyto am, manngo ka ya
 人 遠方 那裡 如何 你
 makey ka yan manngo a ji kakey ya kowan da
 願意 你 如何 不 你 願意 說 他們
 no anak na o ina da.
 孩子 她的 母親 他們的

10. 他他對母親說：有
 位對島的人專程來打聽
 你呢：“媽，你是願意？
 還是不願意？”

11. Maniring o ina da am, tana kowan ko ori
 說 母親 他們的 雖然 說 我
 o ka ji ko a keyan am, manngo o kamamagenan
 不 我 願意 如何 模樣
 da manganako kowan na no ina da o anak na.
 他們 兒子 說 她 母親 他們的 孩子 她的

11. 他們的母親說：雖
 然我心裡想不願意，但
 是，孩子，依你們看，他
 們的體型如何呢？”

12. 0 kamamagenan da rana mo ina am, jarako
 模樣 他們 你 母親 很大

12. 他們說：跟去文地

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o ji na makahapi si yama icalaw a kowan da
不 達到 父親已故 說 他們
no anak na, 'oyoda arako o ji na makahapi sya
孩子她的 真的 很大 不他 達到
-mamo icalaw kowan na no ina da, "nonan" kowan
你父親 已故的 談 她 母親他們 是的 說
da no anak na.
他們 孩子她的。

起來，差多了”。“真的差
你先父很多嗎？”，“是的”
她的孩子說。

13. Maniring o ina da am, tana kowan nyo
說 母親他們 雖然說 你們
ori am, iosok nyo pala manganako o pacinoken
帶下去 你們 吾子 手環
na ya kano talili na ya, ta pavehvehsen na
他的 和 衣服他的 試穿試戴
pala a kowan no ina da o anak na.
說 母親他們的 孩子她的

13. 他們的媽說：不
管如你們所說的那樣，
你們把你們的父親的衣
物、手環帶下去讓他們
試穿戴看看。

14. Maniring sira o anak na am, "nona tana
說、他們 孩子她的 好吧 所謂
iosok namen pala an kowan da, kahap da rana
帶下去 我們 說 他們 拿 他們
sya so pacinoken na ni yama na icalaw a kano
手環 父親他的 已故的 和
talili na katoro da rana nya ji mina Pavaken
衣服他的 給 他們 它 人名
a Ivatan a, pavehvehsen na o pacinoken am,
地名 試穿戴他 手環
todagozigoziyaw do tacay na, "yatojagozigoziyaw
鬆"的 手腕他的 鬆"的
jimo ya mo kaka kowan na ni mina Vowang, "nohon"
你 你哥" 說 他 人名 是的
kowan na ni mina Pavaken a.
說 他 人名。

14. "好。我們拿下去看看"
於是他們帶着他們先父
的衣服和手環給他們。
si Pavaken, 穿了很鬆。手
環戴起來也很大。si Vowang
說：太(堂)哥，你穿戴起
來卻太鬆了”。si Pavaken
說：“是”。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15. Ahapen na o talili na am, pitalilin na
 拿 衣服 試穿
 rana am, akaman so sang, ta todagozgozyaw ja a
 也象 那樣 鬆"的 他 都很大。
 a, ji mina Pavaken a.
 人名

16. Maniring si mina Vowang am, "na ahapen
 說 人名 嘿 拿
 ko pala a mo . kaka an kowan na si mina
 我 你 兄 說 他
 Pavaken a, "nohon" kowan na, kahap na sya
 人名 好 說 他 拿 他 它
 pavehvehsen ja ni mina Vowang.
 試穿 它 人名

17. Pavehvehsen na ni mina Vowang do lima
 試穿 他 人名 手環
 na o pacinoken am, alikey o ji na macingayi,
 他的 手環 很小 不 它 相比
 ta magozgozyaw pa ja so alikey a, akman sang
 鬆"的 還 他 很小 也象 那樣 , 大了一點。
 o talili na a.
 他的

18. Miratateng am, itoro na rana jira do
 後來 給 他 他們
 anak na ni mina Vowang o pacinoken na kano
 孩子 她的 人名 手環 他的 和
 talili na no mina ama da, koli da rana do
 衣服 他的 7 父親 他們的 回家 他們
 vahay da.
 家 他們

19. Maniring sira do ina da am, "na pavehveh
 說 他們 母親 他們 嘿 試穿
 -sen ja no yamamagamagaz jimo a si mina Lisan
 他 割割標語 你 人名
 am yatodagozgozyaw ja o pacinoken ni yama
 鬆"的 他 手環 父親

15. 他又拿衣服試穿，也是一樣。si Pavaken 穿起來都很大。

16. si Vowang 說：哥哥，揀我來試穿看看。si Pavaken 說：好。si Vowang 就拿去試穿。

17. si Vowang 戴上手環還差一點就剛剛好了。穿上衣服，也是一樣，大了一點。

18. si mina Vowang 將他們已死的父親的衣服和手環交還給他們。他們就回家去了。

19. 他們跟他們的母親說：那個想娶你的名為 si Lisan 的人試戴先父的手環，鬆"的。試穿衣

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

icalaw a, yakman so sang o talili na ta yato-
已故的 也象 那樣 衣服 他的

dagozgozyaw ja a mo ina kowan da no anak na,
發 他 你 母親 說 他們 孩子 她的

"ori i kowan na no ina da o anak na.
真的 說 他 母親 他們的 孩子 她的

20. "Miratateng am, yana apen ni mina Vowang
後來 他 拿 人名

a, yana pavehvehsen ja o pacinoken am, yalikey
他 試穿 他 手環 很小

o yana ji makahapi sya si yama icalaw kowan da
它 不 比得上 它 父親 已故的 說 他們

no anak na, "ning a cingowaneri i kowan no ina
孩子 他的 哦 原來如此 說 母親

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

21. Maniring o ina da am, manngoho talilia
說 母親 他們的 如何 衣服

na a, "nona o talili na rana ni yama icalaw
他的 哦 衣服 他的 父親 已故的

am yakman so sori ta yalikey o yana ji
也是 那樣 根本 它 不

macingayi ji yama icalaw kowan da no anak na,
比得上 父親 已故的 說 他們 孩子 她的

"ning a cingowaneri i kowan no ina na.
哦 原來如此 說 母親 他的

22. Maniring rana o ina da am, "apiya ko
說 母親 他們 可以 我

a jangay manganako am, no yana kakaikais ji
不去 吾子 既然 它 很接近

mina noma tawo am, mangay ko manganako, ta
先 人 去 我 吾子

yako pa ikakza o patatanangan so katawotawo
我 還 很喜歡 * 提高 希望

manganako kowan na no ina da o anak na.
吾子 說 她 母親 他們 孩子 她的

注 * 22. 有能力栽培好芋頭，有信心能接在慶祝落成禮上

展不很多很大的芋頭，便禮主很风光，很光荣，很有面子。

(22) 直譯是使本身往上爬的意思。

服時，也是一樣，都太
大了”。“哦：是這樣的啊”
他們的母親說。

20. 後來，si Vowang 拿戴試
手環，結果還差一點點
就剛好。了。"哦，真的啊"
他們的母親說。

他們的母親說。

21. 他們的母親說：你
先父的衣服呢，"哦，女
親的衣服嘛，也是一樣
差一點點就真合身了。
媽說：真的啊！

22. 他們的母親說：我本
不想再嫁，可是，既然
与你先父身材差不多，
那末我現決定嫁給他。
因為我喜歡，且希望能
夠提高自己的聲望。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

23. Maniring sira o anak na am, to ka ngay
 說 他們 孩子她的 你 去
 mo ina ta, sino pa o nyapowan namen a, ikongo
 你 母親 誰 還 雙親 我們的 什麼
 pa o yamo kalaehen a yaka mikala pa so yakan
 還 你 找 你 找 還 菜
 mo an, no yaka pa makcin an, ta kangay mo
 你 或 你 還 很 我 否則 去 你

23. 他的孩子說：你
 不能去，否則我們變成沒
 有父母的人了。你還缺（我）
 什麼？你又不缺菜，又
 不缺飯（食物），你去做什
 麼？

mo ina an "kowan da no anak na,
 你 母親 說 他們 孩子她的
 24. Bekena mangay ko manganako "kowan na
 不 去 我 吾子 說 她
 no ina da, "nakem ko saon am" kowan na, "bekena
 母親他們 意思我 說 她 不

24. "不，我一定去"母親
 說。"不行，你不能去"
 孩子說。"不，我一定要去"

ji ka ngay "kowan da no anak na, "bekena mangay
 不 你 去 說 他們 孩子她的 不 去
 ko "kowan na no ina da.
 我 說 她 母親他們的

25. 後來他們的母親決
 定離開了，不聽受子們的
 話。整理他的行李，衣服
 和胸飾珠鍊等在他的 va-
 vaonan 箱裡。

25. Miratateng am, to rana migegcin o ina
 後來 下去 母親
 da, ji na rana sira ngamizinga o anak na,
 他們的 不 她 他們 聽 孩子她的
 kangay na rana mahap so vavaonan na yanan na
 去 她 拿 寶物箱 有 它
 no yoka na kano zaka na.
 寶物 她的 和 珠鍊 她的

26. 他的孩子說："你真
 的要去？"母親答："是的"
 "為什麼嘛？不去不行嗎"
 "孩子再問。"是的"。母
 親答。

26. Maniring sira o anak na am, "yaka mangay
 說 他們 孩子她的 你 去
 kowan da, "nonan" kowan na no ina da, "asyo ka
 說 他們 是的 說 她 母親他們的 怎麼 你
 ya mo ina yaka mangay" kowan da no anak na,
 你 母親 你 去 說 他們 孩子她的
 "nonan" kowan na no ina na.
 是的 說 她 母親他的

27. 他們的母親說：我

27. Maniring pa o ina da am, "mangay ko
 說 還 母親他們的 去 我

註

阿美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manganako ta yako pa ikakza o pivivazayan ko a
 吾子 因我 还 喜欢 举行落成礼 我
 pangangatowan ko so katawotawo ko manganako
 提高 我 身体(地位) 我 吾子
 kowan na no ina da, ka ji na ngamiringan so
 說 他 母親 他們的 不 他 聽
 anak na, kosok na rana do pasalan Jimasik.
 孩子 她的 下去 她 海邊 地名

去，是因為我喜歡(還有
 能力準備做落成儀式的
 活動，藉著它，可以提
 高我在島上的名望。
 他不再聽兒子的話，
 便下去了。

28. Masasnad rana am, mangay rana zomagpit
 到達 去 上去
 do tataloran da no Ivatan a, kalowas da rana
 小船 他們的 地名 搭船出海 他們
 mangay do avang da, masasnad rana sira do
 去 船 他們的 到達 他們
 avang am, zomagpit rana sira, kato da rana
 船 踏上 雅美族 他們 就 他
 nokadan a mangay do ilaod do pongso da do
 遠離 去 遠方 島 他們的
 Ivatan a.
 地名

28. 到了海邊，上了 Iva-
 tan 人的小船划到大船邊
 停下來。上了船就駕船
 駛往南方島去。也就是
 Ivatan 島。

29. O rarowa ka anak na rana am, to da
 一個 孩子 她的 他們
 rana mipanodan rana o ina da omlavi a miketeh
 奪地 母親 他們的 哭 兄弟
 a, kato da rana nokadan a mangay do ilaod no
 就一直 他們 遠離 去 遠方
 ina da, malalaod rana sira am, o ina da rana
 母親 他們的 遠離 他們 母親 他們的
 am, ji nazap do ilaod a, to na nazapa do
 不 面向 遠方 一直 她 面向
 irala tomita so pongso da.
 南嶼 看 島 他們的

29. 她的兩個孩子哭著
 眼睜母親逐漸遠離，消
 失在視線。他們的母親
 的船離本島很遠了以後
 ，他們的母親始終不向
 他們前進的方向反而面
 向本島一直看南嶼。

30. Macita na ni mina Vowang a somazap so
 看見 他 人名 面向
 pongso da tomita sya am, maniring am,
 島 他們的 看 說

30. Si Vowang 看見他一
 直面向南嶼看南嶼，就

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

asyo ka ya, sazap rana do teylaod oyto a cita-
 怎麼你 面向 下面 那裡 要看
 en mo am o alaodan ta, angayan ta pongso am "
 你 遠離的 我們 去處 我們 島
 kowan na ni mina Vowang o mavakes na tawo do
 說 他 人名 女人 他的人

說：你怎麼回事？該向
 南方看我們，要去的島上
 了吧！他的妻子不講話。

irala, ji mizizyak o mavakes na.
 南嶼 不 講話 女人 他的

31. 不要再回頭，
 看你種的竹子(指她兒子)

31. Jicangalaka jicapitalitaliyorong a
 不要看 不要回首
 tomita so pinamowamowa kaoy
 看 所種的 老藤
 am cita rana o nanadan ta evek
 看 路上 我們 地方

該看我(即南嶼的島嶼)
 我們要停靠那裡，
 那個島的海面很寬大。

ta oriwo angayan ta saikedan
 因 那裡 去處 我們 停下來
 a miwawazay a rako a pašalan
 寬廣的 大 海邊

oriwo pandan na no katengan ko a ikapinpin na
 那是 僅 他 知道我 暫擱一會兒
 rana no nang a.
 那

我(報導人)知道的就這些。同
 時暫不談後來之事。(另外
 講別的有關的，或補充的)。

32. Miratateng am, miyopas rana o pongso da
 後來 請卡 島 他們的
 do irala rana am, oriwo nisazapan na rana no
 南嶼 才 面向 她

32. 後來，南嶼島消失在她
 她的視線以後，才轉向
 南面，不斷地拭淚。

ina da do ilaod a, kato na nisnisan so kaowo
 母親他們的 遠方 就 她 拭 淚
 na.
 她的

33. Makamakamata rana o pongso da mangay
 隱約看見 島 他們的 去
 da saikdan a, kato na nitan sya no ina da no
 他們 停靠處 就一直她看 它 母親他們的
 tawo do irala, ala nimiyawanohon o mavaks
 註人 南嶼 可能 有唱歌 女人

33. 他們要停靠的島已
 可隱約的看見(成形?)時，
 她就一直注視著。可能
 他的太太有唱歌，但是

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na am, ji ko pangaya ta ji ko a tenngi ya so
他的 不我 放 因不我 知道 故
yako ji pangayi sya.
我 不 放 它

我太有把握，所以我不
唱它。

34. Masasnad rana sira do vanowa da no
到達 他們 海邊 他們的
Ivatan am, manbong rana sira, kagcin da rana
地名 下錨 他們 下去 他們
do tataloran da, kapakarala da rana, citaen
小船 他們 上岸 他們 看
na no mavakes na o ili da am, akma sira i
她 女人 他的 村莊 他們的 像 他們
vahawo do jingjingan da do seyran no ili da,
螞蟻 擠滿的 他們 週邊的 村莊 他們
"apereh sira o tawo" kowan na no ina da no tawo
很少 他們 人 說 她 母親 他們的 人
a mavakes na ni mina Vowang a, kalak na no aro
女人 他的 人名 好奇 她 很
a tawo a, "apereh sira o tawo" kowan no mavakes
人 很少 他們 人 說 女人
na ni mina Vowang a tawo a.
他的 人名 人

34. 他們到達 Ivatan 港以
後，放下錨，然後他們
到小船划去岸邊。他的
妻子(是個人)一望村莊，看
見村莊每處每個角落都
是人，像螞蟻一樣，沒
有空隙。"哇，這麼多人
啊！雅美小孩的媽媽，也
就是 si Vowang 的妻子，她
感到很好奇，訝異。

35. Miratateng am, gomcin rana sira do
後來 下去 他們
pasalan rana am, o agos na no vazangay a wawa
海邊 船尾 的 小船 海
am, todangay do ayob na kano panapnaptan na,
去 衣服 她的 和 裙子 她的
kabehbae ja do mavakes na ni mina Vowang a
"濕"的 她 女人 他的 人名
tawo a nimizaka rana do dang a.
人 戴珍珠鍊 已經 那時

35. 當他們下船上岸時
，打在船邊的浪花忽然濺
到她的衣裙而濕掉了。
當時珠鍊也都戴上了。

36. Maniring am, "apiya ko ya kowan na, ta
說 如何是好 我 說 她
nisaboy na no wawa o ayob na kano panapnaptan
注 著 到 它 海 衣服 她的 和 裙子

36. 她說："我這樣(指她)
怎麼可以？"她的衣裙被

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na, kapikatatemen na, koli da rana.

她的 斑臭 它 回家 他們

37. Masasnad rana sira do vahay da ni mina Vowang am,

到達 他們 家 他們的 人名

todeyrongoyi sira no aro a tawo a Ivatan a, mangay da

圍觀 他們 很多人 地名 去 他們

citaen a tomikaninibisib sira o aro a tawo do vahay da

看 擠得水不通 他們 很多人 家 他們

mina Vowang a, mangay tomita so tawo a mavakes na ni

人名 去 看 人 女人 他的

mina Vowang, ta ikalak da do katawo na do irala.

人名 因好奇 他們 雅美人地 乞丐

38. Anohod na no ina na ni mina Vowang a Ivatan,

歌 他 母親 他的 人名 地名

no kasasnad da rana no anak na, kano mavakes na no anak

到達 他們 孩子 他的 和 女人 他的 孩子

na:

他的

kada kamo a, awan kamo yaken

走開 你們 讓開 你 我們

ta citan ko so vayo a kailiyan a

因 要看 我 新的 村人

pailaken no panid-noway na

發亮 珠鍊 翅

no ayob na am jimalahaharang

衣服 她的 沒有 海水 味

am o zaka na am zaka na namet

珠鍊 她的 珠鍊 她的 瑪瑙

am ipamamazay pa ya so kanakan

哄 玩 小孩

oriwo ciring na no mina ina na ni mina Vowang a.

那是 話 他 母親 他的 人名

39. Miratateng am, kato na rana miyalislisan rana a

後來 他 定下來

amiyan do dang no mina ina da no tawo Jimasik a.

在 那裡 母親 他們的 人 地名

被 邊 得 一 點 一 點 的。

37. 到了 si Vowang 的家。

好奇的村人都過來圍看，

擠得 si Vowang 的家水不通，

大家都要爭著目睹

si Vowang 的乞丐妻子

38. si Vowang 的母親在

他們新人一到的時候唱

你們走開，讓路。

我要看新來的村人

他珠鍊下的那塊牌子

亮得發光。

他的衣服無海水的味道

但是他的珠鍊，寶貝珠鍊

看來像是哄孩子的玩具一樣

這是 si Vowang 的母親唱的歌。

39. 此後，他(來自 Jimasik

的女人)便長住在那裡了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>40. Mohnay rana am, miyanak rana sira, o anak da 很久 生孩子 他們 孩子他們 rana am, mehakay a, miwari am, mehakay a, kararowa da 男的 增添弟弟 男的 2個 他們 no ipisadang da nira ori ya. 結婚離他們 他們</p>		<p>40. 後來，他懷^孕生子，頭 一胎是男的。再生，還是 男生。他們共生兩個。</p>
<p>41. Miratateng am, alitan na rana o niktekteb na awaz 後來 換掉她 切斷的 她 字婦肚 na am, tominon rana o tawo a, mavakes na ni mina Vowang 她的 織布 雅美人 女人 他的 人名 a, kacita na sya no mina ina na ni mina Vowang a. 看 她 它 母親他的 人名</p>		<p>41. 後來，si Vowang 的 妻子換掉遮胸肚的布 ，便重新織一塊(片)。其 婆"在一旁看。</p>
<p>42. Teyka na rana cinonen rana am, ziposen na rana 完 她 織布 切斷 她 kalokob na rana ja, kapikekjit na rana sya ni mina Vowang 縫布邊她 它 穿上字帶 她 它 人名 a, ikakza na no minina na ni mina Vowang o vaevaed na. 很喜歡她 人名 花紋 它的</p>		<p>42. 織好後剪斷。縫好 布邊就穿上(裙)。她婆"看 了極為喜歡，尤其是花紋。</p>
<p>43. Maniring o ina na ni mina Vowang am, tominon ko 說 母親他的 人名 織布 我 pala, kainara ko sya so vaevaed na a kowan na, kasadang 仿照 我 它 花紋 它的 說 紡織 na tominon a. 她 織布</p>		<p>43. si Vowang 的母親想， 我也來織一塊，模仿他 的花紋。於是便去整理 織布和準備織布。</p>
<p>44. Miratateng am, teyka na rana isadang rana o cinon 後來 完 她 紡織 織布機 na am, cinonen na rana pangayan na rana so vaed, am ji 她的 織 她 放 她 花紋 不 na tenngi a, to na ngovangovaya o ipivaed na, to na 她知道 一直她 解開 花紋線 她 一直她 naknakma am, ji na tenngi o nicita na nipivaed na no 想 不 她 知道 看過的 她 織花紋的她 icarowa na tawo a. 親家 她的 雅美人</p>		<p>44. 理好經以後開始織 布，他開始要織花紋 的時候，就是不記得媳 婦是怎麼織的，織了又 拆，想了又想，仍然學 不來媳婦織的紋樣。</p>
<p>45. Maniring am, 'asyo ya yako jatenggi ya kowan na, 說 怎麼這 我 不知道 說 她</p>		<p>45. 她想：“我怎麼學 不來？”她的媳婦在一旁</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"ikongo do citaen na no icarowa na tawo a mavakes na no
 什麼 看 她 親家 她的 雅美人 女人 他的
 anak na, maniring am, "kada pala, mangay ko pala cinonen"
 孩子 她的 說 去 甫 去 我 說
 kowan na, "nohon" kowan na no ina na ni mina Vowang a,
 說 她 好 說 她 母親 他的 人名
 kapilis na rana, kangay na rana tominon sya no tawo a
 離開 她 去 她 說 而 它 雅美人
 icarowa na.
 親家 她的

看也說不出來，說：讓
 我來說看看。si Vowang 的
 母親說：好。那個雅美
 人，她的媳婦就換她說
 而。

46. Maniring rana o ina na ni mina Vowang do nipilis
 說 母親 她的 人名 離開
 na rana am, to rana miyanowanohod a:
 她 唱歌

46. si Vowang 的母親離
 開位子後，唱歌道：

Kaesepe o mata n^o mangaiyami,
 媳 滅 眼睛 雅美人
 ta tana tahatahaen am, jataha
 因 無論 怎樣 學習 學不來
 o sinadang na do micaiwaiwawa
 說 說 她 曲折的，彎曲的
 misikosiko a katap no sagit
 有 菱角 (不詳) 銜子

但願雅美人的眼睛瞎掉。
 因，怎麼學都學不來

oriwo ciring na no mina ina na ni mina Vowang a.
 那是 話 她 母親 他的 人名

在 理 界 的 時 候，

47. Kato na miyagowagovanan do awawan no ina da no
 就 它 年 復 一 年 年 母親 他們的
 tawo Jimasik a, amiyan do dang a mitagitagiyan a.
 人 地名 在 那裡 長久，永生

繞 來 繞 去 像 鉤 子 的 一 樣
 這是 si Vowang 的 媽 媽 唱 的 歌

48. Miratateng am, monay rana am, ipisa na so awan
 後來 很久 一 次 年

[Imasik 村 的 人 的]
 47. 那個 雅美 媽 媽 就 在
 那 裡 住 了 好 幾 年。

am, to sira akcin a abo so kanen a, tonpang do kapakasa
 他們 飢 荒 沒 有 食 物 撐 着 一

48. 很 久 以 後， 有 一 年
 ， 忽 然， 飢 荒 登 陸， 他 們
 餓， 沒 有 飯 吃。 一 年 過

kawan da makcin a, to sira manimocimos so kanen da,
 年 他們 很 餓 他們 撿 拾 食 物 他們

了， 飢 荒 還 沒 有 離 開； 他
 們 到 處 去 靠 撿 拾 食 物 維
 生。 兩 年 過 了， 他 們 和

tonpang do kapakadowa na kawan no ikakcin da, to sira
 撐 着 二 次 年 飢 荒 他們 他們

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mikalakala do vanaked na so kanen da makaikailiyan a.
尋找 附近 食物他們 全村人

村人一樣，在村子附近找食物。

49. Maniring sira am, "asyo ya yatakamo todakcinan ya"
說 他們 怎麼 我們 一直很餓

49. 他們說：“我們怎麼一直都這麼餓？”

kowan da, rarako rana sira o anak da do dang, ta todaji
說他們的皆很大已經他們 孩子他們 那時因 將要

(si Vowang) 他們的的孩子都已很大了。

mapasakasakay rana sira o anak da.
娶妻 他們 孩子他們

即將可以娶親的年紀了。

50. Miratateng am, abwata rana o kankan da do vana-
後來 皆無 吃的他們 附近

50. 後來，村莊附近和山上的食物都沒有了。

vanaked na am, do tokotokon da am, maniring o mehakay
各山頭 說 男人

那雅美人的先生，Ivatan人 si

na Ivatan a si mina Vowang do mavakes na tawo am, "yata
她人名 人名 女人他雅美人 我們

Vowang說：我們沒辦法了。

rana teyraet ya yabo rana so kanen a, manngo kamo do
太遭糕 沒有 食物 你們

沒有食物，不知你們的

pongso nyo do irala kowan na o mavakes na tawo do irala.
島上你們的南島 說他 女人他的人 苦痛

島上怎麼樣？

51. Maniring o mavakes na am, "nona do pongso namen
說 女人他的 好 島 我們

51. 他的太太說：我們

rana am, o masaod na pa do keysakan am, asa o kono a,
擁有的 海邊 一個 蚌

的島上，海邊有 kono貝，apot

asa o apot a, asa o cinem a, asa o lokton a, amowamong
一個 貝類 一個 蟹名 一個 魚名 各種魚類

貝，cinem蟹，lokton魚，還有

a do ninirana, o ikalima na am omot, ori do keysakan a"
淺海 第五 它 髮絲草 海邊

很多各種魚在淺水處，

52. "Ano pataralaen ko do teyrala no keysakan am,
若 往岸邊我 靠裡面的 海邊

還有 omot菜，海邊有這些

tomikainoinoy o aro a ango al kano omci ya, kato
都熟黃 很多 林投果 和 植物名 和

東西。

mitanatanan ja do kankanen kowan na no mavakes na ni
隨地皆是 食物 說她 女人他的

面靠內陸的地方，有很多

mina Vowang o mehakay na.
人名 男士。

52. 如果再談到海邊上

53. Maniring o mehakay na si mina Vowang am, "nokomo-
說 男人他的 人名 若是如此

面靠內陸的地方，有很多

熟熟的林投果，omci

(植物)等，吃都吃不完的

食物。si Vowang的妻子說。

53. 他的先生 si Vowang

說：即然如此，那末我

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wan am, mangay ta do irala kowan na o mavakes na, "nohon
 去 我們 去 說 他 女人 他的 好
 kowan na no mavakes na.
 說 他 女人 他的

們去 去 好不好，太太
 說 好啊。

54. Maniring o mavakes na tawo ni mina Vowang am,
 說 女人 他的 雅美人 人名
 ano ci kangay ta do irala am, ji ta pakavanga siveyta
 若 去 我們 去 不 我們 載乘 小孩子
 ya si Yaoman ya kowan na no mavakes na, oriwo kabnekan
 人名 說 她 女人 他的 那是 長子女
 na mavakes ni mina Vowang a.
 女人 人名

54. si Vowang 的妻子說：如果
 要去 蘭嶼，我 不要你
 的 長女 si Yaoman 跟來。
 那是 si Vowang 前妻生的女
 兒。

55. Maniring si mina Vowang am, ji ta pakavanga jaten
 說 人名 不 我們 載乘 我們
 ta, sino o pacivahayan na ni veyta a noja yaten a,
 誰 有人住 她 小孩子 不是 我們
 sino o pacivahayan na ni veyta a kowan na no mehakay na
 誰 有人住 她 小孩子 說 他 男人 她的
 ni mina Vowang a, tomacivahay ji ina ta ya kowan na
 人名 跟人住 母親 我們的 說 她
 no mavakes na.
 女人 他的

55. si Vowang 說："我們 怎
 可 不要 她 一起 上 船？ 不
 跟 我們 一起 來， 叫 她 跟
 誰 住？" 他的 妻子 說： 她
 跟 媽 (si Vowang 的 媽) 一 起 住 就
 好 了。

56. Maniring o mehakay na si mina Vowang am, "ji ma-
 說 男人 她的 人名 不 很
 karilaw si veyta ya, jakakwanata nakem mo saon am kowan
 可憐 小孩子 當然 意思是 你 隨 說
 na no mehakay a, maniring do anak na am, "a kokay si ovay
 他 男人 說 孩子 他的 可憐的 寶貝
 ta yana imo ji rara ni kaminan mo kowan na o anak na,
 她 你 不 叫 來 阿姨 你的 說 他 孩子 他的
 ning a cingowaneri ya jakakwanata kowan na no anak na
 哦 是 這樣 當然 說 她 孩子 他的
 ni Aoman o ama na.
 人名 父親 她的

56. 他的 先生 si Vowang 說
 可 是 這樣， 孩子 很 可 憐。
 好 吧， 照 你的 意思 做。
 然後 他 對 他 女 兒 說： 可
 憐 的 寶貝， 我 很 抱 歉。
 因為 你 阿姨 不 肯 要 你 來。
 他的 女兒 si Aoman 說： 哦，
 沒 關係。

57. Maniring o ama na do anak na am, nokomowan am,
 說 父親 她的 孩子 他的 若 是 如此

57. 他 跟 女 兒 說： 這樣
 吧！ 我 幫 你 做 箱子， 你

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

ipamarepareng ko imo so kavangan a avangan mo an manganako
 為到做 我仔 箱子 乘坐仔 吾子
 nako an kowan na no ama na, "nohon imo saon am" kowan na
 說他 文親她的好仔隨便 說她

就乘坐那箱子好不好。
 女更說也好了。si Vowang
 就幫他女更做箱子。

no anak na, kapamarepareng na rana no ama na so kavangan
 孩子他的 做 仔 文親她 箱子
 a avangan na no anak na.

乘坐她 孩子他的
 58. Teyka na rana parengen rana am, eneheneban na
 是他 做 封閉

58. 他做好箱子以後，
 除了放槳楫的方有洞還
 有一个孔可以窺視外面

rana o yanan na rana no avat na am, oriwo niyacangan na
 在斯她 槓她的 打洞 他
 kano pilingalingayan na no anak na.

以外，整隻船的四面上
 方全密封著。

和可規望 她 孩子他的
 59. Maniring rana o ama na am, "angay rana do ja
 說 文親她 去 也

manganako ta yamen mangay rana sira kaminan mo sira wari
 吾子 因 我們 去 他們的阿姨仔的他們的弟弟
 mo kowan na no ama na o anak na, "nohon kowan na, kangay
 你的說他 文親她 孩子他 好 說她去
 na rana do kavangan a niparengpareng na no ama na ava-
 她 箱子 做好的他 文親她乘坐的
 ngan na.

si Vowang 對女更說：未
 進箱裡來，我和你阿
 姨及 2 个弟弟待會便就要
 走了。女更說好。她就
 進去箱子(船)裡。

60. Palowasen na rana no ama na am, maniring am,
 推船出海他 文親她 說

imo rana ya manganako am, noci mamizing mo o mapzapzas
 仔 吾子 若 聽到你 勞利帕拉
 a avang am, no maniring ka am, "makarayi ka ta pamsitan
 船 若 說 你 要遠離你因 灘水

60. 他文親便把他推到海
 上，並說：孩子，如果你
 漂在海面上，如果你聽到
 有船行駛的聲音，你就說
 遠離點，否則你会被水
 灘濕，我是 si cazasa (神
 名)的使者。他們聽了就會
 遠離你，知道嗎？孩子說

ko ta yaken a lovolovoin ni cazasa kowan mo an, ta ano
 我因我 使者 人名 說你 因若
 mamizing da ori manganako am, to sira makarayi manganako
 聽到他們 吾子 就他們 遠離 吾子

an kowan na no ama na, "nohon kowan na no anak na, mika-
 說他 文親她 好 說他 孩子他的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wowo do ka ji na macikavangan jira do ama na, akman so
 流浪因 不她 相同座船 他們 父親她 像
 sang o ama na.
 那樣 父親他的

知道了。她為無法和父親他們座船難過而流浪，她的父親也是一樣。

61. Miratateng am, palowasen na rana o anak na do
 後來 推入海中他 孩子他的
 kavangan am, maniring o ama na am, "yako imo palowasen
 箱子 說 父親他 我你 推入海中
 a minapodpod jaken a si Aoman a imo rana ya am, ji ka
 掉落 我 人名 你 不你
 misiniwaz ta mangay ka masasnad do tabedeh do Jayo an"
 偏僻處因去 你 抵達 地名 椰樹村
 kowan na no ama na tomoyotoyon sya, ori rana o ciring
 說他 父親他的 祈祝 它 那樣 話
 na kapalowas na rana sya so anak na so ikapinpin na rana
 他 推入海中他 它 孩子他的 斬且不談
 no nang a.

61. 他把女兒推到海上以前，說：我把你推入海中，從我身上掉落的（我的骨肉）si Aoman，願你不會漂流到別處，直接漂到椰樹的 do tabedeh 處。就這樣，祈祝女兒後才把她推下去。說到這裡。

62. Miratateng am, mangay rana sira mina Vowang kano
 後來 去 他們 人名 和
 mavakes na, kano rarowa ka anak da ipisadang da do avang
 女人他的 和 2个 孩子他們 結婚時他們 船
 da, kalowas da rana mangay do irala do pongso da no
 他們 出海他們 去 蘭嶼 島 他們的
 mavakes na tawo a.
 女人 他們的 雅美人

62. si Vowang 和妻子及兩個兒子上了一船，然後用船到蘭嶼去，他太太的島上（家鄉）。

63. Masazi da o asa ka pongso do Ikbalat a kagcin
 遇到他們 一 島 地名 下去
 da dang a mangay mangap so kankan da do dang a, masazi
 他們 那裡 去 拿 食物他們 那裡 遇到
 da o asa ka mahataw am gomcin sira mangay mangap so
 他們 一 島嶼 下去 他們 去 拿
 kankan da angoango a kano micamadadayan a kankan da,
 食物他們的 採投果 和 各種各類的 食物他們的
 mangay da tozogen do avang da, teyka rana sira mangap
 去 他們 集中 船他們的 完 他們 拿

63. 在海上經過 Ikbalat 島，他們就下去找食物。他們遇到另一個島又下船採食物。採林投果和其他各種食物，拿到他們的船上。拿完食物以後，才開船。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

so kankan da am, somongay rana sira.

食物他們的 前途 他們

64. Ikaoya da sira no tawo do langaraen am, to da
很言振和他們 人 天上 和他們

pikehkehpa o palanginan na, kapiyazawaw na sira o kada-
晦暗 天氣 迷失方向 和他們 漂泊

dezdezan da rana, ano makasazi sira so mahataw am, gomcin
他們 每當 遇到 他們 島嶼 下去

sira mangay mangap so kankan da, kato na paririsan
他們 去 拿 食物他們的 就是 漂流

sira no palanginan a.
他們 天氣

65. Akman so sang ta ano makasazi sira so asa ka
像 那樣因每當 遇到 他們 一

mahataw am, gomcin sira a mangay mangap so kankan da a
島嶼 下去 他們 去 拿 食物他們的

vowovowong a kano micamadadayan a kakaro da ja a.
葷類 和 各種各類的 離開他們它

66. Miratateng am, makasazi sira so asa ka mahataw
後來 遇到 他們 一 島嶼

am, makacita sira so aro a tawo a, a rarako a alilikey
看見 他們 很多 人 大大的 小小的

sira kowan da, kagcin da.
他們 說他們 下去 他們

67. Gomcin sira am, maniring sira o aro a tawo am,
下去 他們 說 他們 很多 人

"yakamo mangay do jino ya" kowan da sira mina Vowang,
你們 去 何處 說 他們他們 人名

"yamen mikala so kanen namen" kowan da sira nira mina
我們 找 食物我們的 說他們他們他們

Vowang, "ninga yakamo mikala so kanen nyo" kowan da sira,
人名 哦 你們 要找 食物你們的 說他們他們

kapanta da nira so kankan da, "macavang namen jinyo an"
給 他們他們 食物他們 有人同船 我們 你們

kowan da.
說 他們

出。天上的人很氣他們
於是使氣候轉為惡劣，
不讓他們順利航行，讓
海浪把他們隨處漂流。
而他們，每看見一個島
嶼便下去找食物。

65. 遇到一個島嶼，他
們就下船去採集食物，
不要是有葉子的，或共
他A可以吃的。然後摘開。

66. 又經過一個島，看
見岸上很多人，有的人很
小，有的人很高大。他
們又下船去。

67. 他們下了船以後，
那些人問他們：“你們要
去哪裡？”“我們下船找（採）
食物的”。那些人說：“我
們找食物吃啊”，話畢
便拿些食物遞給他們並
說：“我們跟你們一
起座（搭）船好嗎？”

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

68. Maniring sira mina Vowang am, "nona macikavang
 說 他們 人名 好 兩人團船
 kamo jamen'kowan da sira, kazagpit da rana no aro a tawo
 你們 我們 說 他們 他們 上去 他們 很多 人
 a, pasakayin na no imananyoy o asa ka ayi na am, to na
 放上去 他 島名 一 腳他的 他
 sira laglagcini no wawa o avang da mina Vowang a.
 他們 觸及 海 船 他們的 人名

69. Maniring sira am, "ya rana tolaglagcini no wawa
 說 他們 它 觸及 海
 o avang namen kowan na ni mina Vowang a, "nona kanehdan
 船 我們的 說 他 人名 是啊 真的
 nyo a, tawsya ji ko angay kowan na, ka ji na nimangayan
 你們 不要不 我去 說 他 不 他去
 a, kangay da rana no avang da mina Vowang a.
 去 他們 船 他們 人名

70. Makasazi sira so asa ka mahataw am, akman so
 遇到 他們 一 島嶼 人像
 sang ta agcinan da a, kapangap da so kankan da do dang
 那樣 因 下去 他們 拿 他們 食物 他們 那裡
 a, teyka rana sira mangap so kankan da rana am, mangay
 完 他們 拿 食物 他們 去
 rana sira a, kato da ngiyanan do karakowan no wawa ta
 他們 就一直 他們 在 其他處 海 因
 piyazazawaon na sira no tawo do langaraen a.
 使迷失方向 和 他們 人 天上

71. Miratateng am, masazi da o asa ka mahataw a
 後來 遇到 他們 一 島嶼
 kekezanna rana no angit am, somaroh o analasan a, no
 辺際 天空 觸及 桿
 avang da mina Vowang a, kakteb da ja do analasan no
 船 他們 人名 切斷 他們 它 桿
 avang da, milingalingay sira am, to da cita o manava-
 船 他們 四處張望 他們 忽 他們 看見 捉 許多 蟹的
 savat a mavakes a.
 女人

68. Si Vowang 等人說：“好
 呵！跟我們上船吧！”
 那些人就上了船。有
 一位 imananyoy 人，當他
 不一步踏上船時，結果船
 一傾斜，海水流進船裡了。

69. Si Vowang 說：「呵，
 海水流進船上來了。」
 那人說：「是，說的是，
 那我不上船
 就是了。」
 Si Vowang (運用船走了)

70. 他又遇到一個島嶼
 他們一樣下船去採集食
 物。採完食物才離開。由於
 天上的人很氣他們，所以就
 詛他們流浪在海上。

71. 他們又經一個島嶼
 ，那是天際之處，Si Vow-
 ang 的桅杆斷了。他們向
 四處望了望，看見有婦
 女在找螃蟹。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

72. "O oyto so tawo kowan da mina Vowang a, tomilinga-
 喔, 那邊 人 說 他們 人名 四處看看
 lingay o manavasavat am, to na cita sira mina Vowang,
 捉螃蟹的 他 看見 他們 人名

72. si Vowang 他們說: "喔
 那邊有人呢。正好那
 個捉螃蟹的人正東張西

"o oyto so tawo kowan na, o soso na rana am, asa a, to na
 喔, 那裡 人 說 他 奶奶她的 一 她
 palingpana do pakaw na am, maniring am, "malolay ta sino-
 拋到後面 肩上 她的 說 很低 吃過奶
 swan no malokot-a-nowos" kowan na, kato na malayowan rana.
 (不詳) 說 她就 他 跑

望, 也 看見 了 si Vowang 一 船人。
 那人 只 有 一 個 奶。她 用 手
 捉 奶 往 肩 上 擗 向 背 後, 說
 : 奶 很 長, 是 因 曾 被 malokot
 a nowos 吃 過。然 後 就 跑 掉 了。

73. Sira mina Vowang rana am, to sira rana agcin
 他們 人名 他們 下去
 rana kapacilolo da ja omonot ja, mitalirong am yakamo
 跟隨 他們她 跟踪她 回頭 你們
 mayi kowan na sira mina Vowang, "nohon yamen mangay jimo
 來 說 她 他們 人名 是 我們 去 你
 ta yamen mikala so kanen namen ta yamen makcin kowan
 因 我們 找 食物 我們的 因 我們 很 餓 說
 da mina Vowang a.
 他們 人名

乃 si Vowang 一 船人 就 下
 船 跟 隨 她 後。 那人 望 後
 看 你 們 要 跟 來 嗎?
 Vowang 說: 是 的, 我 們 跟
 著 你, 我 們 找 食 物 吃, 我 們 很 餓。

74. Maniring o nionotan da tawo am, "ninga apiya kamo
 說 被 跟踪的 他們 人 哦 如何 是 嗎 你們
 ya kowan na sira am, to na mamocilan sira so adowa
 說 她 他們 她 擗下 他們 2
 ikongo paro a maniring jira mina Vowang am, inyo rana
 什麼 不知 說 他們 人名 你們
 ya am, to nyo yaken ngonoci ya, noci kowan ko inyo am,
 你們 我 跟 隨 若 說 我 們
 oyto o pateleman nyo so yako nitoro jinyo kowan ko am,
 那裡 丟 你們 我 給 的 你們 說 我
 ta oriwo yakoman so tawo a rarako a koyis an kowan na
 那個 吃 人 大 的 豬 說 她
 sira mina Vowang, nohon kowan da.
 他們 人名 好 說 他們

74. 那人 說: 原 來 如 此。
 於 是 擗 了 2 个 不 知 名 的
 東 西。 對 他 們 說: 你 們 跟
 我 來, 如 果 我 跟 你 們 說, 把
 那 東 西 丟 那 裡 時, 你 們
 就 要 知 道, 那 是 會 吃 人
 的 豬。 他 們 說: 好 的。

75. Miratateng am, to da ngonoci a, kananmaen da o
 後來 就 他們 跟 隨 面 對 他們

於 後 來 他 們 便 跟 他 後
 面 走。 他 們 走 到 那 會 吃

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
yanan no kokoman so tawo a koyis am, "patelem kamo rana" 斬 會吃 人 豬 丟 你們		人的豬頭在處呀，那婦人
kowan na, kato na malayowan rana kapatelem da rana ja 說她就她 距 丟 他們 糞		說：快丟。說完就跑開
so nitoro na jira kapalayo da rana da mina Vowang a. 給的也 他們 距 他們 他們 人名		了。其他人也隨她後面
76. Miratateng am, mavitos rana sira do kokoman so 後來 過去 他們 會吃		丟那個東西然後也跑掉
tawo a koyis am, somakay rana sira do teyngato a, mani- 人 豬 丟 他們 上面 說		76. 他們過了會吃人的
ring sira o tawo do teyngato am, "asyo sira" kowan da. 他們 人 上面 那裡 他們 說 她們		豬那一間後，他們就上
77. Maniring o nipaciezan da am, "nona sira rana ya 說 跟隨的 他們 哦，他們		去了。天上的人說：他們
am, yasira kono tomaciriris sira ya, yabo so kanen a 他們 聽說 漂流 他們 沒有 食物		是從哪裡來的？
yasira kono mikala so kanen da sira ya "kowan na no 他們 聽說 找 食物 他們的 他們 說 她		77. 帶他們的人說：哦
nimacieza jira asa so sosos a mavakes a. 跟隨的 他們 - 奶奶 女人		他們呀，聽他們談，他們
78. Maniring sira o tawo do teyngato am, "ninga 說 他們 人 上面 哦		在海面上東顧西盪了好多
ori i ya, yabo kanen da, yasira makcin sira ya kowan 這樣 沒有食物 他們 他們 很 我 他們 說		天，他們沒有食物，在找食物吃。
da, "nohon" kowan na no nimacieza jira. 他們 是的 說 她 跟隨的 他們		78. 天上的人說：哦，
79. Miratateng am, vaovaonan da sira no aro a kadayi 後來 給禮物 他們 他們 很多 小米		原來如此，他們沒食物
a, maniring pa sira am, "inyo rana ya am, angay kamo avi- 說 還 他們 你們 去 你 掃		，他們肚子餓了嗎？
yasi o teyraem no alilin a ori, ta inanapri ya tamtamek 下面 小米倉 全是那 草		那個人說：是的。
kowan da sira mina Vowang a, "nohon kowan da nira mina 說 他們 他們 人名 好 說 他們 他們		79. 他們就送了一艘人很多的小米。
Vowang a, kangay da omviyas do teyraem no alilin a. 人名 去 他們 掃 下面 小米倉		對他們說：你們去把小米倉下面

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
80. Avyasan da am, tomikasogasogat o aro a tamtamek 掃 他們 直立的. 很多 草 a mangoyot simina Vowang am, tomanolisoli do atngheh na 抽出 人名 拔出 根 o tamtamek a, kahap na sya mangoyot o mavakes na am, 草 拿 他 它 抽出 女人 他的 tomanolisoli do atngheh na o tamtamek a kahap na sya. 拔出 根 草 拿 她 它.		80. 他們一掃, 很多草 一根 " 地露出地面。 si Vowang 拔一根, 結果連 根拔起。然後拿走了。
81. Mamoznot sira o kadowan a nimacikavang jira mina 拔出 他們 其他的 同船上的 他們 Vowang am, mavaci ya, katayid na no atngheh na no tamtamek 人名 斷掉 留一半它 根 它的 草 a, "o yamaraet o alag da kowan da sira. 哇, 不好 運氣 他們 說 他們 他們 82. Ikinanaet da sira no tawo do to am, " asyo rana 嫉妒 他們 他們 人 天上 忘記 o ahapen da kowan da am, to rana bo rana, maniring sira 拿 他們 說 他們 就 沒有 說 他們 am, "apiya kamo a tongiyan do jiya am, mangay kamo rana" 可以 你們 在 此 去 你們 kowan da sira mina Vowang a, "nohon" kowan da kangay da rana 說 他們 他們 人名 是的 說 他們 去 他們 kapakemkem da jira so itoro da jira do koman so tawo a 交到手中 他們 他們 給 他們 他們 吃 人 koyis a. 豬.		81. 其他跟隨 si Vowang 一 家人上船的那些人, 一拔 草, 結果只拔掉地上莖 葉, 草根留在地下。 82. 天神妒忌他們拿很 多, 於是暗中使 tamtamek 消失。 (天上的人) 他們對 si Vowang 一船人說: 想攔留你們 但你們該走了。 si Vowang 一船人說是。然後給他們 丟給會吃人的豬的東西。
84. Masasnad rana sira do avang da am, zomagpiti 到達 他們 船 他們 踏上 rana sira kangay da rana makarala, masazi da o asa 他們 去 他們 往 某處 遇到 他們 一 ka mahataw am, "oya rana syo o nimasazi ta syo, "nohon, 島嶼 這裡 遇到的 我們 是 a oya syo kowan da nira mina Vowang a, kapangap da so 這 說 他們 他們 人名 拿 他們 kanen da do dang a, kangay da rana. 食物 他們的 那裡 去 他們		84. 他們上了船, 又繼 續在海面上浪, 尋找某 島嶼。 他們看見一個 島嶼, 說: "這不是以前 經過的島嶼嗎?" "是啊, 怎會又轉到這裡來呢"; 他們又下去採集食物, 然 後再上船。

註 80. 不知文中的 tametamek 是指草, 或是金子。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

85. No masazi da o asa ka mahataw am, mangay sira
 每當 遇到 他們 一 島嶼 去 他們
 mangap so kanen da a, kakaro da ja a makarala.
 拿 食物 他們的 離開 他們 它 往 島嶼

85. 每當他們經過一
 個島嶼，就下船採集食物，
 上船繼續往北方行。

86. mohnay rana am, masasnad rana sira do pongso
 很久 到達 他們 島
 da sira mina Vowang a, kapangyid da rana do vanowa da,
 他們的 人名 靠岸 他們 海邊 他們的
 koli da rana do vahay da, ta nipiyazawaw na sira no
 回家 他們 家 他們的 使 迷失 方向 和 他們
 tawo do to a, ka ji da nimangayan do pongso na no mavakes
 人 天上 不 他們 去 島 她 女人
 na do irala.
 他的 島嶼

86. 很久以後，si Vowang
 一船人又回到他們的島嶼。他
 們靠岸，回他們家去。他
 們所以沒找到他太太的
 島，是因為天上的人使他
 們在海上漂流的。

87. Miratateng am, maniring o mehakay na am, ama da
 後來 說 男人 她的 父親 他們的
 si mina Vowang am, na yatakamo nimakman so sang a ori
 人名 嗯 我們 往 那樣
 ya, makman takamo pala so sang ta oriwo ipakarala
 往 我們 那裡 那是 往 島嶼
 takamo do pongso da ina mo do pongso nyo kowan na sira
 我們 島 他們 母親 們的 島 你們 說 他 他們
 o anak na kano mavakes na, "nohon a ikapiya na ori kowan
 孩子 他的 和 女人 他的 是 也好 那樣 說
 da no anak na kano mavakes na.
 他們 孩子 他的 和 女人 他的

87. si Vowang 說：我們出
 海時是這方向的。
 現在我們反方向航行，
 也許可以到達你們的島
 上去呢。他小孩和其妻談
 = 好吧。

88. Maraw rana am, lomowas rana sira do avang da,
 白天 出海 他們 船 他們的
 kapakarala da rana mangay do pongso da no mavakes na do
 往 島嶼 他們 去 島 他們的 女人 他的
 irala.
 島嶼

88. 於是 在 他們 回家 後
 的 第二天早上，他們又
 上了船，繼續航行於海
 找他妻子的島嶼。

89. Kato da makaralan a masazi da o aro a tawo do
 就一直 他們 往 島嶼 遇到 他們 很多 人
 Ikbalat a mamavasavat am, maniring sira am, "yakamo
 地名 捉 螃蟹 說 他們 你們

89. 後來 經 Ikbalat 島，看
 見海邊有人找螃蟹。那些
 人問 si Vowang 一船人說：

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mangay jino kowan da sira mina Vowang a.

去 何處 說 他們 他們 人名

90. Maniring sira mina Vowang am, yamen mangay do
說 他們 人名 我們 去

Iyami, ta yaro kono o kankanen kowan da mina Vowang,

雅美島 因 很多 聽說 食物 說 他們 人名

ning a oyoda yaro o kankanen a, akman so sang ta yamen
哦 真的 很多 食物 像 那樣 因 我們

maksin kowan da no tawo do papana do Ikbalat a.

很 餓 說 他們 人 後面 地名

91. Maniring sira o tawo na do papana do Ikbalat am,
說 他們 人 後面 地名

macikavang namen jinyo kowan da si mina Vowang, "nohon"

有人 同乘船 我們 你們 說 他們 人名 好

kowan na ni mina Vowang, ta apiya pa macipacipalit jamen
說 他 人名 可以 還 替換 我們

a mangaod kowan na ni mina Vowang a karara na sira.
划 說 他 人名 叫 他 他們

92. O nimangay nimacikavang rana jira mina Vowang am,
去 有人 同乘船 他們 人名

si mina Sasapot a ka ni mina Liken a ka ni mina Cicinem,
人名 和 人名 和 人名

oriwo nimacikavang sira mina Vowang a.

那是 有人 同乘船 他們 人名

93. Miratateng am, somakay rana sira jira mina
後來 上去 他們 他們

Vowang rana am, kaoden da rana masazi da o asa ka pongso
人名 划 他們 遇到 他們 一 島

am, mangay sira mangap so kankanen da, teyka rana sira
去 他們 拿 食物 他們的 完 他們

mangap so kankan da am, karowan da rana ori ya, kakaod
拿 食物 他們的 他們 划

da sya masazi da do malavang a pongso am, to da
他們 它 遇到 他們 白色 島 他們

pahatasa, masazi da do Jimisanga pongso am, mangay sira
越過 遇到 他們 地名 島 去 他們

繼續 前進

你們要去哪裡？

90. si Vowang 回答說：我

要去雅美島，聽說那裡食

物很豐富。那人說：真的

嗎？那裡有很多食物嗎？

我們跟你們一樣，每日

都叫餓呢。

91. 他們說 si Vowang 說

：我們搭你們的船去南岫

好嗎？ si Vowang 說：也好。

這樣就有人跟我輪流划

船了。 si Vowang 就叫他們上船。

92. 搭便船的人有 si

Sasapot, si Liken, si Cicinem

三人。

94. 他們上了船以後，

繼續划船。遇到一個島

些就下去採集食物，然後

上了船再繼續划船，經

過一個白島，他們沒停下

來，再遇到 Jimisanga 島

才下船採集食物，上船再

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mangap so kankan da a, mateyka rana sira mangap so kanan
拿 食物他們的 完 他們拿 食物

da am, karowan da rana a kakaod da rana sya so avang da.
他們的 離開他們 划 他們 它 船他們的

94. Amiyan sira Jasayan am mangay sira mangap so
在 他們地名 去 他們拿

kanen da a, no mateyka rna sira mangap so kanen da do
食物他們的 完 他們拿 食物他們的

avalan no keysakan a omomci kano ango aro a micamada-
(不詳) 海邊 植物名 和 林投果很多 各種各類的

dayan am, mangay rana sira do avang da, kakaro da rana
去 他們 船他們的 離開他們

ja kato da rana makaralan a masasnad. rana sira Jiteywan
它 就直他們 往北島 到達 他們地

am, akman so sang, ta gomcin sira a mangap so kankan da
像 那樣 下去 他們拿 食物他們的

angoango a kano annananaw am sisisi am, ikongo o ji da
林投果 和 貝類 貝類 什麼 不他們

ngahapa kankan da masamasadod na Jiteywan.
拿 吃 他們食物 它地名

95. Teyka rana sira mangap so kankan da am, "apiya
完 他們拿 食物他們的 可以

rana ori ya makarala takamo rana", "nohon" kowan da kapa-
往北島 我們 是 說 他們往

karala da rana.
北島 他們

96. Maniring o ina da am, "ji takamo angay Jimasik
說 母親他們的 不 我們去 地名

ta makamo sira kaka mo a, mangay takamo do jito kowan
因不好意思他們兄你的 去 我們 那裡說

na, kangay da do Jimalacip a.
她 去 他們 地名

97. Miratateng am, amiyan rana sira Jimazakanay am,
後來 在 他們地名

maniring sira o nimacikavang am, "do jino ya kowan da.
說 他們 有人同乘一船的 何處此說他們

94. 又遇到 Jasayan 島^他的
下船採集^到不少食物, 如
omci, 林投果, 不帶是陸
地的海邊的, 能吃的就
搜刮帶到船上。後來到了
小島^也下船採集食物
ango, anaw, asisi; 草葉, 都
採集帶上船。

95. 採好以後, 說: "差不
多了, 我們去北島(南嗎)
吧"。 "好"。

96. si Vowang 的妻子說:
我們先別到 Jimasik, 因不
好意思見你(阿(院)的哥哥,
我們到 Jimalacip 那裡去吧。

97. 他們經 Jimazakanay
時, 搭便舟的^子那些人說:
這是什麼地方?

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

98. Maniring o mavakes na am, "do Jimazakanay kowan na,
 說 女人 他的 地名 說 她
 "ning a Jimazakanay ya kowan da, maniring si mina Sasapot
 我 地名 這 說 他們 說 人名
 am, kaod rana a mo kacicinem am, songpo sira do asa ka
 划 你 人名 抵達 他們 一
 evek am, "do jino ya a o kaevehevek na am, "do Jitalan ya,
 地方 何處這 地方 地名
 "kaod rana a mo mina Sasapot am kowan da, ko kaod so avang
 划 你 人名 說 他們 划 船
 da do kanimasasnad da rana do irala.
 他們 到達 他們 去嗎

99. Amiyan rana sira Jitalan am, mangyid rana sira,
 在 他們 地名 靠岸 他們
 kagcin da rana do kacan a, mangay mangap so kankan da
 下去 他們 陸上 去 拿 食物 他們的
 matarek o mangay do keysakan a, matarek o mangay do
 有的 去 海邊 有的 去
 kavanatan a, mangay mangap so angoango am, omomci am,
 也 近 去 拿 林投果 植物名
 ieipeh am, vonivonitan am, vovovowong a, abo o ji da
 植物名 百合花魚 芋類 沒有 不 他們
 ngangapa.
 拿

100. O nimangay do keysakan rana, mangap sira so
 去 海邊 拿 他們
 omot am, sisisi am, annanaw am aro a micamadadayan a
 海菜類 貝類 貝類 很多 各種各類的
 oraoran na no keysakan a.
 容物 之 海邊

101. Maniring si mina Vowang am, "kanoyingan mo do
 說 人名 真的 你
 aro a kanekanen nyo, a ayoy o kankan ta aro a kankanen
 很多 食物 你們的 謝 食物 你們的 很多 食物
 ya kowan na ni mina Vowang o mavakes na.
 說 他 人名 女人 他的

98. Vowang 妻 說: "這地方
 叫 Jimazakanay"。"我, 這裡
 是 Jimazakanay 呀。" si Sasapot
 說: "對 si kacicinem 說:
 "換你來划啦"。他們又划
 某處, "這裡叫什麼呢?"
 "叫 Jitalan"。"Sasapot 換你
 划囉", 他們一直划到岸邊去。
 99. 他們到了 Jitalan, 便下
 了船, 船上所有的人都分
 頭去採集食物。有的在
 靠內陸採, 有的在海邊找,
 採林投果, omci, eipeh,
 vonitan, 和芋子類, 他們什
 麼都拿。

在海邊採的東西如:
 omot (藻類), sisi 貝, annaw 貝,
 及各種可以吃的海鮮類。

101. si Vowang 說: 你說的
 很對, 當時的確有很多
 可採的食物, 真謝"您
 呢!"

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

102. Maniring o ina da do rarowa ka anak na am, inyo
 說 母親他們的 2个 孩子她的 你們
 rana ya si wari mo am, mangay kamo manazataza si wari
 弟 你們的 去 你們 捕魚 弟弟
 mo an kowan na no ina da o anak na, "nohon" kowan da, ka-
 你 說她 母親他們 孩子她的 好 說他們
 ngay da rana miketeh a manazataza mangap so among a.
 去 他們 同胞 去 捕魚 拿 魚

102. 他們的媽媽 (Vawang 妻)
 對她兩個孩子說: "你們兄
 弟倆一起去捕魚。他們
 說好, 兩人便去捕魚了。"

103. Maniring pa o ina da am, no ci makamong kamo
 說 母親他們的 若 捕到魚 你們
 am, mangay kamo pa ji yakay mo do siri na do kanitowan
 去 你們 祖父們的 側邊它 嚙地
 da an kowan na sira o anak na, "nohon" kowan da no anak na.
 他們的 說她他們 孩子她的 好 說他們 孩子她的

103. 他們的母親又
 說: 捕到魚, 就去你們
 外公那裡, 在他們
 嚙地旁邊。

104. Miratateng am, kapanazataza da rana no anak na
 後來 捕魚 他們 孩子她的
 kapakamong da so asa ka rako a ilek a kano asa ka veza
 捕到魚 他們 - 大的 魚名 和 - 魚名
 among a.
 魚

104. 兩個人捕到 2 條大
 的魚。一條叫 ilek 另一
 條叫 veza 魚。

105. Maniring pa jira do anak na o ina da am, "noci
 說 他們 孩子她的 母親他們 若
 mangay kamo ji yakay mo am, citaen nyo o niayiyan a
 去 你們 祖父們的 要看 你們 有羽飾
 tagakal ta oriwo vahay na ni yakay nyo an kowan na no
 涼亭 那是 家 他的 祖父你們的 說她
 ina da o anak na, "nohon" kowan da no anak na.
 母親他們 孩子她的 好 說他們 孩子她的

105. 他們的母親又再
 說: 如果你們到自你們
 外公家, 涼台屋頂上有
 飾物的就是那一家。2
 個孩子說: 知道了。

106. Omoli rana sira am, mangay rana sira do akay
 回家 他們 去 他們 祖父
 da, masasnad sira do vahay no akay da am, "oyto so tawo
 他們 到達 他們 家 祖父他們 那邊 人
 mo yakay kowan da no apoapo na o akay da.
 你 祖父 說他們 孫子他的 祖父他們

106. 他們到了村莊。坐
 在涼台上的內務說: 祖
 父, 那裡有人呢?

107. Maniring o akay da am, asyo o tawo kowan na,
 說 祖父他們的 集會 人 說他

107. 他們的祖父說: 哪
 裡來的人? 孫子說: 不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"taon kowan da no apo na, o miketeh rana ori am, mala-
不知道說他們 孫子他的 同胞 有外地
dedehdeh sira.
人的味道 他們

知道。那兩個兄弟(補魚的)
有外地人的味道。

108. Maniring sira o apo na am, "yasira maladedehdeh
說 他們 孫子他的 他們 有外地人的味道
mo yakay kowan da no apo na, "asyo o kapaladedehdeh da"
你祖父 說 他們 孫子 怎麼會 有外地人的味道 他們
kowan na no akay da a, am tomakowbot do pantaw o akay
說 他 祖父他們的 出去 外面 祖父
da tomita sira so nimangay ja apo na do ilaod a.
他們的 看 他們 去 他 孫子他的 遠方

108. 他的孫子說：他們
有著外地人的味道呢！
祖父說：怎麼會呢！說
著，就出來看看。

109. Macita da o akay da makowbot am, "akay kong"
看見 他們 祖父他們 出去 祖父 好
kowan da, "sino kamo ya yatongakay jaken ya, yakamo
說 他們 誰 你們 問候祖父 我 你們
minapo jino yang kowan na no akay da.
來自 何處 說 他 祖父他們

109. 那二位見外公出來就
立即問候：外公好。外公
驚奇的問道：你們是誰
？來自何處？有何叫我外公？

110. Maniring sira o apo na do ilaod am, "nona yamen
說 他們 孫子他的 遠方的 哦 我們
rana ya mo yakay am, anak na yamen no nimangay Jimasik
你 祖父 孩子他的 我們 去 地名
a anak mo kowan da o akay da, "oyoda anak na iño
孩子你的 說 他們 祖父他們的 真的孩子 你們
mangapoko a, kararako nyo rana ya kowan na no akay da,
孫子 這多大 你們 說 他 祖父他們的
"nona ikararako namen mo yakay kowan da no apo na do
是的 不大 我們你 祖父 說 他們 孫子他的
ilaod a.
遠方的

110. 來自南方的孫子說
：我們是：嫁去 Jimasik 的，
你的女兒的孩子。外公說：
"你們真是他的兒子？都
長這麽大啦！" 哪裡！還
不是一樣。南方的外孫
說。

111. Maniring sira o apo na do ilaod am, "manngo ka
說 他們 孫子他的 遠方的 如何 你
ya mo yakay a, macikeyliyan namen jinyo an mo yakay, ta
你 祖父 南人同村 我們 你們 你 祖父
yana ciring ni ina a yamiyan do avang namen kowan da
她 說 母親 在 船 我們的 說 他們

111. 外孫說：外公，我
媽媽在我們船上，他要
我問問外公，是否可以和
外公同村？

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

no rarowa ka apo na do ilaod a.

2個 孫子他的 遠方的

112. Maniring o akay da am, "ori ya mangapoko a, apiya

說 祖父他們的 辣吧, 吾孫. 可以

sira maran mo a mangay nyo rasayin mangapoko "kowan na

他們 舅舅 你 去 你們 壓 吾孫 說 他

sira no akay da o apo na do ilaod a.

他們 祖父他們 孫子他的 遠方的

113. Maniring sira o apo na do ilaod am, "nonam

說 他們 孫子他的 遠方 可是

ciring na saon ni ina "kowan da, "nona yakamo rana nima-

話 她 母親 說 他們 那麼 你們

nganyaw si kaka mo "kowan na no akay da.

捕魚(儀式) 哥哥你的 說 他 祖父他們

114. Maniring sira o apo na do ilaod am, "nona yamen

說 他們 孫子他的 遠方 是我們

nimanganyaw ranakowan da no rarowa ka apo na, "nona

已捕魚 說 他們 2 孫子他的 那麼

ikongo o yanyo nimamong si kaka mo si wari mo kowan na

什麼 你們 捕到的魚 哥哥你的 弟弟你的 說 他

no akay da.

祖父他們的

115. Maniring sira o rarowa ka apo na am, "yamen

說 他們 2個 孫子他的 我們

kasa so ilek a kano asa ka veza kowan da o akay da,

一 魚名 和 一 魚名 說 他們 祖父他們

"nowri o anyaw nyo si kaka mo am, ji kamo ngayi macikey-

若這樣 漁獲你們的 哥哥你的 不 你們 來 兩人同村

liyan jamen, ta mangay nyo rasayin sira maran mo manga-

我們 因 去 你 壓住 他們 舅舅 你的 吾孫

poko "kowan na no akay da o rarowa ka apo na do ilaod a.

說 他 祖父他們的 2個 孫子他的 遠方

116. Maniring sira o rarowa ka apo na am, "oyoda

說 他們 2 孫子他的 真的

ji namen macikeyliyan jinyo mo yakay "kowan da.

不 我們 同村 你們 你 祖父 說 他們

112. 外公說：哦，原來是這樣的。可是你們會擱掉你們的舅舅的好運呢。

113. 外孫說：可是媽是這麼說的。外公說：「你跟哥哥有沒有捕魚了呢？」

114. 外孫說：「有啊，外公說：你們捕到什麼魚？」

115. 外孫說：「一條 ilek 魚和一條 veza 魚。外公說：『如果是這樣，那麼你們不能和你舅。』他們同村，否則你們會擱掉你們的舅舅的好運。

116. 外孫說：我們真不能和你們同村哪。

註 112. 擱掉好運是相沖、相剋。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
117. Maniring o akay da am, "angay kamo rana 說 祖父他們 去 你們		117. 外公說：你們走吧
mangapoko kowan na no akay da, kapanta na nira pa so 吾孫 說他 祖父他們的 給他他們		孫子，然後給他們食物
kanen da, kangay da rana no apo na, masasnad rana sira 食物他們的 去 他們 孫子他的 到達 他們		。他們便下去了。他們
do ina da am, maniring sira do ina da am, "yamen rana 母親他們 說 他們 母親他們 我們		到了船上，對母親說：我
mo ina am, yamen masasnad am, maniring sira o apo na 你母親 我們 到達 說 他們 孫子他的		們到外公家時，他的孫子說，
am, yasira miyan so tawo mo yakay kowan da o akay da. 他們有 人 你祖父 說他們 祖父他們		祖父，有人！
118. Maniring o akay da am, asyo a, sino sira 說 祖父他們 怎麼 誰 他們		118. 他們的祖父說：哪
o tawo mangapoko kowan na no akay da, yasira malagaga- 人 吾孫 說他 祖父他們 他們 有柏油味		裡來的？他們是誰的孫
lagala kowan da, ori i kowan na no akay da. 說 他們 哦 說他 祖父他們的		說：有外地人的味道。
119. Miratateng am, yamakohbot si yakay am, akay 後來 出來 祖父 祖父		119. 我們看見他出來。
kong kowan namen, nona sino kamo ya mangapoko kowan 好 說 我們 怎麼 誰 你們 吾孫 說		就問候什麼好。他問我們
na yamen ni yakay mo ina. 他 我們 祖父你母親		說：你們是誰？
120. Yamen maniring am, anak na yamen no nimangay 我們 說 孩子她 我們 去		120. 我們說：我們是
Jimasik a anak mo a nimangay na niyahap ni yama kowan 地名 孩子們的 去 他 拿 父親 說		嫁到Jimasik的，你的女
namen si yakay mo ina. 我們 祖父你母親		兒之子。
121. Ta maniring si yakay am, ninga inyo ya o anak 說 祖父 哦 你們 孩子		121. 外公說：“真的呵！
na, nohon kowan namen a, yamen maniring si wari am, 她是 的 說 我們 我們 說 弟		你們是他的兒子呵！我
yamen mangay macikeyliyan jinyo mo yakay kowan namen 我們 去 叔同村 你們你祖父 說 我們		們說“是的”。我們是碧和
		外公住同村呢，不知外

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>manngo a ji mo yamen rara an kowan namen si yakay. 如何 不你 我們 叫來 說 我們 祖父</p> <p>122. Ya maniring si yakay am, nona ji ko rarayi 說 祖父 哦 不我 叫來</p> <p>jinyo mangapoko a, manngo a yakamo rana nimanganyaw si 你們 吾孫 如何 你們 捕魚</p> <p>wari mo mangapoko an kowan na yamen ni yakay. 弟弟你 吾孫 說他 我們 祖父</p> <p>123. Yamen maniring am, nona yamen nimanazataza si 我們 說 哦 我們 已捕魚</p> <p>wari am, yamen kasa so ilek a kano asa ka veza 弟弟 我們 一 魚名 和 一 魚名</p> <p>kowan namen a, ninga ori i o nyaw nyo a, yapiya o 說 我們 哦 耶是 漁獲 你們 很好</p> <p>nyanyaw nyo mangapoko a, ji kamo ngayi ta mangay nyo 漁獲 你們 吾孫 不 我們 來 因 去 你們</p> <p>rasayin sira maran mo sira wari mo mangapoko kowan na 壓 他們 舅舅 你 他們 弟弟 你 吾孫 說他 的好運。祖父 這樣說。</p> <p>yamen ni yakay mo ina. 我們 祖父 你 母親</p> <p>124. Yamen maniring si wari am, so ji namen maci- 我們 說 弟弟 故 不能 我們 兩個</p> <p>keyliyani jinyo mo yakay an kowan namen, nohon ji 村 你們 你 祖父 說 我們 是 不</p> <p>kamo macikeyliyan jamen mangapoko kowan na yamen ni 你們 兩人 同村 我們 吾孫 說他 我們</p> <p>yakay a mo ina, ning na, cingowaneri i manganako a, 祖父 你 母親 哦 原是如此 吾子</p> <p>yako anhan si yakay mo a yatakamo pacikeyliyanani manga- 我 依賴 祖父 你的 我們 兩個 同村 吾子</p> <p>nako a, sira kaka mo rana Jimasik am, jabo o karara da 他們 哥哥 你的 地名 絕不可能 叫來 他們</p> <p>jaten ta, ji da yaken oyan manganako so ji takamo 我們 不他 我 討厭 吾子 不 我們</p> <p>angayi Jimasi manganako a, to takamo mipalivolivon 去 地名 吾子 我們 環繞</p>	<p>公公不允許呢！我們問。</p> <p>122. 外公回答說：我是 很歡迎你們來同位。你 們捕了魚沒有吃！</p> <p>哦，我們說：有。我和 弟弟捕到 ilek 和 veza 各一 條。外公說：嗯，你們 捕的魚是好魚。因此我 無法容你們和我們同住 他們。</p> <p>的。我們說：我們 的好運。祖父這樣說。</p> <p>哦，我和弟弟說：我們 真的不可以和你們同村 嗎？外公說是的，你們 不能和我們同村。他們 的母親聽完他們的話以 後說：哦，是這樣的啊， 我還以為外公可以收容 我們呢！還真沒想到有 這樣的事情。至於你們 的 Jimasik 的哥哥們，想 必他也不會同意我們跟 他。</p>	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manganako¹ kowan na no ina da.
 尋子 說 她 母親 他們的

他們同村的。我看，你們就別再去 Jimasik，座船環島找適當的地方住下來吧。

125. Mirataeng am, maniring sira am, "nokomowan am ,
 後來 說 他們 若是如此

以，他們說：即然如此那末我們動身吧。他們經過 Jimazaezaek，他們問這是何處，Vowang 妻答：Jimazaezaek。

mangay takamo rana¹ kowan da, kangay da rana mipalivo-
 去 我們 說 他們 去 他們 環繞

livon a masazi da Jimazaezaek am, maniring sira am, "do
 遇到 他們 地名 說 他們

jino ya¹ kowan da, Jimazaezaek ya¹ kowan na no ina da.
 何處 此 說 他們 地名 這是 說 她 母親 他們的

126. Ano mivaci rana sira mamakong am, "kaod rana
 每當 唱 歌 他們 划 划

126. 他們一面划船，一面唱歌。"minan Cicinem, 換你來划了" 又送了一

a mo inana Cicinem am¹ kowan da no maniring sira o
 你 某 之 母 人名 說 他們 說 他們

kadowan jira am, "kaod pala a mo inan Sasapot am¹ kowan
 要 他的 他們 划 你 某 之 母 人名 說

da do nanadan da evek a pikalan da so angayan da piyi-
 他們 途中 他們 地方 找 他們 去 處 他們 建 村

liyan da nira mina Vowang a Ivatan a.
 他們 他們 人名 地名

會與 "minan Sasapot 換你划了"。他們一面划船，一面找適當的地方登陸。

127. Ano makacita sira so minoy a ango am, gomcin
 每當 看見 他們 熟的 林 投 果 下去

sira mangay mangap a, kapangap da so omot do keysakan
 他們 去 拿 拿 他們 海 藻 類 海 邊

a, kagidan da o kankanen do piyawan da Jiraralay a, ka
 取 不 盡 他們 食物 中 界 他們 地名

Jiranmilek an, todamnawa o avang da pangayan da so
 車 清 村 裝 得 滿 滿 的 船 他們 放 他們的

kankanen da.
 食物 他們

叫每當他們看見岸上有熟紅的林投果就下去採。並抓些海藻。朝島和東清之間有採不完的可食的東西，堆得^{他們}船上滿滿的各種海產野菜。

128. Miratateng am, amiyam sira do rako a pasalan
 後來 在 他們 大 海 邊

Jiranmilek am, "mangay takamo do rako a pasalan ya¹ kowan
 車 清 村 去 我們 大 海 邊 說

da nonam apiya no apiyaen da yaten am¹ kowan da, "ikongo
 他們 可是 很好 若 准 許 他們 我們 說 他們 什麼

以，他們划到東清灣時有人建議說："我們就在此灣登陸吧！"可是有人說："就怕當地人不允許

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o" kowan da kakaro da ja.

說 他們 離開 他們 它

129. Masazi^{adda} o rako a karatayan am, "mangay takamo

遇到 他們 大的 平地 去 我們

do rako a karatayan oyto" kowan da, ji da pa ngarani

大的 平地 那裡 說 他們 不 他們 尚 取名

Jivalino ta abo pa o ngaran na, kapanbeng na rana no

野銀村 因 無 尚 名字 它的 下 船 他

avang da, kagcin da rana mangay do kacan a.

船 他們的 下去 他們 去 陸上

130. Miratateng am, gomcin rana sira mina Vowang

後來 下去 他們 人名

am, to da anpangi o rako a valino a, o awatan na rana

他們 遇到 大 馬鞭藤 蔓延 它

no valino rana am, maminda do pacicipanan o awatan na

馬鞭藤 到 為止 海邊 某處 蔓延

no valino a, valino do kanaronaro na.

馬鞭藤 馬鞭藤 長度

131. Macita da o rako a valino am, "oyto so rako a

看見 他們 大的 馬鞭藤 那裡 大

valino a, mangay takamo do dang, "nohon" kowan da, kangay

馬鞭藤 去 我們 那裡 好 說 他們 去

da.

他們

132. Masasnad sira am, to misosokong a rako a vali-

到達 他們 摸起來 大的 馬鞭藤

no a, "o oya so kaviyayan ta yananan takamo, "nohon" kowan

哇, 這裡 活下去 我們在 我們 是 說

da, "to takamo rana ngiyan do jiya" kowan da, kiyan da

他們 我們 在 在此 說 他們 在 他們

rana do dang a amisan a, mitkeh a, kato da rana ngisa-

那裡 過夜 睡覺 他們 過夜

ngisanan do dang nira mina Vowang a.

那裡 他們 人名

133. Maniring o ama da am, "angay kamo pala

說 父親 他們 去 你們

我們跟他們同村。說的也是。

129. 後來他們又繼續划

1. 他們看見岸上有塊大平地, 說: 就到那裡住下吧! 當時他們還沒有為那地方取名為野銀, 他們在那裡下船。該處還沒有地名。

130. si Vowang - 一人上岸

後, 看見一棵很大的 valino 草, 一直蔓延到 pacicipan.

131. 他們說: "那裡有很大的 valino 草, 我們去那裡好" 要他人說。他們就去那裡。

132. 他們到了那顆 valino 草邊, 看見根部摸起來像是天然的帳篷似的, 他們見了好高興, "可有讓我們活下去的地方了。" 是呵! 我們就住定這裡吧! 他們就在那裡住下, 睡覺。

133. 他們的父親 (Vowang) 說

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pangahahap si wari mo kowan na no ama da o anak na, "nohon"

拿 弟你的說他 父親他們的 孩子他的 好

kowan da, kangay da rana mangahahap a miketeh a, aro

說 他們 去 他們 捕魚 同胞 很多

rana o inahahapan da am, omoli rana sira do ili da,

漁獲量 他們 回家 他們 捕魚 他們

kadengdeng da rana rana so sinavat da, madengdeng rana

煮 他們 撿拾的 他們 煮熟

am koman rana sira, kayakan da rana no among da.

吃飯 他們 吃 他們 魚 他們的

134. Maniring rana sira koman rana am, maniring o ina

完 他們 吃飯 說 母親

na am, "manngo a yanyo rana nimasazi o yamiyiyigang a

他 如何 你們 遇到 巨石

kakawan kowan na sira o anak na no ina da.

岩石 說 她 他們 孩子他的 母親 他們的

135. Maniring sira o anak na am, "nona yamen nimasazi

說 他們 孩子他的 是的 我們 遇到

a, oriwo yamen paminmindan si wari kowan da no anak na,

那裡 我們 到為止 弟弟 說 他們 孩子他的

ning a sompo kamo pala do Jarayi, ta oriwo evek da kaka

哦 前進 你們 地名 因 那裡 地方 他們的 兄

mo kowan na sira no ina da, "nohon" kowan da no anak na.

你 說 她 他們 母親 他們的 好 說 他們 孩子他的

136. Maniring pa jira o ina da am, "na noci masazi

說 又 他們 母親 他們的 對, 若 遇到

nyosira kaka mo am, noci maniring kamo am, "manngo a

你們 他們 兄 你的 若 說 你們 如何

kamo ya mangakaka, mangay namen macikeyliyan jinyo an

你們 尋兄 去 我們 與人 同村 你們

kowan nyo sira, noci kowan da am, "nohon a mayi kamo ma-

說 你們 他們 若 說 他們 好 來 你們

cikeyliyan jamen no ci kowan da am, oriwo yangay takamo

南人 同村 我們 若 說 他們 才 去 我們

jira macikeyliyan jira kaka mo a, noci kowan da, ta

他們 南人 同村 他們 兄 你的 若 說 他們 為什麼

你 們 兄 弟 們 去 捕 些 魚 來
吧”。好。他 們 捕 得 好 多 魚。
回 家 後，煮 來 大 家 分 享 著
吃。

134. 吃 過 飯 後，他 們 的
母 親 說：你 們 去 捕 魚 時
有 沒 有 看 見 有 塊 獨 立 的
大 岩 石 呢！

135. 他 的 孩 子 說：有 啊。
我 和 弟 弟 每 次 去 捕 魚 都 是 到 了 那
裡 以 後，就 折 返 回 來 的。
她 說：“哦，那 麼 下 次 去
時 再 往 前 去，就 是 Jarayi 了。
也 是 你 們 哥 哥 住 的 海 邊。”

136. 母 親 又 對 他 們 說：
如 果 你 們 碰 上 你 們 的 哥
哥，就 問 問 看，能 否 與 他
們 住 同 個 部 落。如 果 他
們 說“好，且 歡 迎 你 們 來，
我 們 就 進 去 跟 他 們 住。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

yayio nyo noci kowan da am, oriwo ji takamo angayi an,
 來 保 若 說 他 們 才 不 我 們 去

但 如 果 他 們 說：“你 們 來
 幹 什 麼。那 麼 我 們 就 不 再 進
 去 了。

oriwo ciring nyo sira kaka mo an kowan na no ina da.
 那 是 話 你 們 他 們 兄 弟 說 她 母 親 他 們 的

137. Maniring sira o anak na am, "nona ikapiya na
 說 他 們 孩 子 她 的 好 也 好
 137. 他 們 的 孩 子 說 好，
 他 們 兄 弟 兩 就 沿 著 海 邊 一 路
 捕 魚 去。

138. Maniring sira o anak na am, "nona ikapiya na
 說 他 們 孩 子 她 的 好 也 好

ori kowan da, kangay da rana mangahahap a miketeh a,
 那 樣 說 他 們 去 他 們 捕 魚 同 胞
 kato da livonan a.
 他 們 結

138. 他 們 經 Jimalacip 時，沒 有
 捕 魚，直 到 Jarayi 時 才 捕 魚。
 一 直 捕 魚 到 Janivong 河 下 海 邊

138. Amiyan sira Jimalacip am, to sira anpo a, ami-
 在 他 們 地 名 他 們 前 進 在

yan rana sira Jarayi am, manazataza rana sira, amiyan
 他 們 地 名 捕 魚 他 們 在

時 遇 到 住 Jimasik 的 之 位 同
 胞 異 父 的 哥 哥，也 在 捕 魚。

sira do rako a ayo Jiminavang a, to si misapa kano
 他 們 阿 大 河 地 名 雅 美 他 們 相 遇 和

kakteh da Jimasik a manazataza sira a mangap so among a.
 同 胞 他 們 地 名 捕 魚 他 們 拿 魚

139. Maniring sira o Ivatan am, oyto so tawo kowan
 說 他 們 地 名 那 裡 人 說

da, maniring sira o tawo Jimasik am, "oyto so tawo" kowan
 他 們 說 他 們 人 地 名 那 裡 人 說

139. Ivatan 那 兩 兄 弟 說：
 “看，那 裡 有 人 捕 魚。” Jimasik
 人 的 之 兄 弟 說：“那 裡 有
 人 捕 魚。”“嗯，不 曉 得 他
 們 是 誰 呢？”“會 不 會 是 我
 們 常 遇 到 的 那 個 東 清 人
 呢？”

da, "sira no sira ya mangawari", "nona sira no sira ya,
 他 們 他 們 誰 他 們 哥 弟 是 阿 他 們 誰 他 們

ala sira ya syo o yata kasapasapan a Iranomilek a syo
 可 能 他 們 我 們 常 遇 到 的 東 清 人

ang kowan da no miketeh a tawo Jimasik sira o kakteh da
 說 他 們 同 胞 人 地 名 他 們 同 胞 他 們 的

140. Masngen rana sira am, maniring sira o tawo Ji-
 很 近 他 們 說 他 們 人

masik am, citaen da sira am, "bekena tawo Jiranmilek a
 地 名 看 他 們 他 們 不 是 人 東 清 人

140. 直 到 看 清 對 方 的 面 孔 時
 道 他 們 並 不 是 東 清 人，
 Jimasik 兄 弟 說：欸！他 們 是 誰。
 這 並 不 像 我 們 常 碰 見

yata kasapasapan a, asyo mangawari ta, akman so sya o
 我 們 常 遇 到 的 怎 麼 有 哥 弟 像 這 個

Ivatan a.
 地 名

140. Masngen rana sira am, maniring sira o tawo Ji-
 很 近 他 們 說 他 們 人

masik am, citaen da sira am, "bekena tawo Jiranmilek a
 地 名 看 他 們 他 們 不 是 人 東 清 人

yata kasapasapan a, asyo mangawari ta, akman so sya o
 我 們 常 遇 到 的 怎 麼 有 哥 弟 像 這 個

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kamamagenan da syo," nona akman sira ya syo a, sira no 模樣 他們的 是啊 人家 他們 他們誰		的人嘛"。"是啊,一點也不像,他們是誰呢?"
paro sira ya kowan da sira no tawo Jimasik a. 不知 他們 說 他們 他們 人 地名		
141. Miratateng am, misinmo rana sira am, maniring 後來 相會 他們 說		141. 碰了面之後, Jimasik
o tawo Jimasik am," sino kamo ya kowan da sira no tawo 人 地名 誰 你們 說 他們 他們 人		人問 Ivatan 人說: 你們是誰呀! Ivatan 人反問道: 你們又是誰呢!
Jimasik a," nona sino kamo ya kowan da no Ivatan a. 地名 那麼 誰 你們 說 他們 地名		142. Imasik 人說: 我們是 Imasik 村的人。"哦! 那我們是南島(別島)的人"。Ivatan
142. Maniring sira o tawo Jimasik am," tawo namen 說 他們 人 地名 人 我們		142. Imasik 人說: 我們是 Imasik 村的人。"哦! 那我們是南島(別島)的人"。Ivatan
Jimasik kowan da," ninga yamen rana ya am, tawo namen do 地名 說 他們 哦 我們 人 我們		143. Ivatan 人說: 我們是來自南島, 我們的爸和媽在別處, 我們的船上
kalaodan na kowan da no Ivatan sira o tawo Jimasik a. 遠 說 他們 地名 他們 人 地名		143. Ivatan 人說: 我們是來自南島, 我們的爸和媽在別處, 我們的船上
143. Maniring sira o Ivatan am," yamen rana ya am 說 他們 地名 我們		143. Ivatan 人說: 我們是來自南島, 我們的爸和媽在別處, 我們的船上
yamen nimakarala ya apo do ilaod a, yasira miyan sira 我們 來自 來自 遠方 他們 在 他們		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
ina ka ni yama do kowang kano avang namen a." 母親和 父親 遠處 和 船 我們的		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
144. Maniring sira o tawo Jimasik am," sino o cinapodan 說 他們 人 地名 誰 掉塔		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
podan nyo ya kowan da sira," nona yamen rana ya am, anak 你們 說 他們 他們 喂 我們 孩子		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
na yamen no nitomokad a nimakalikalima-so-nakem a tawo 她 我們 到達的 寡婦 人		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
Jimasik kowan da no Ivatan a. 地名 說 他們 地名		144. Jimasik 人說: 你們的父母是誰?" "哦, 我們是, 一個嫁到 Ivatan 島的 Imasik 妻子的兒子。
145. Mamizing da no tawo Jimasik am, to sira miyawa- 聽到 他們 人 地名 他們 張大眼		145. Imasik 的 2 個兄弟聽了嚇一跳, 然後才說: "你們真的是她的兒子?" "是的, 我們是她的兒子。"
wasak a," oyoda anak na inyo manoyong a anak na inyo an" 睛驚訝 真的 孩子 她 你們 確實 孩子 她 你們		145. Imasik 的 2 個兄弟聽了嚇一跳, 然後才說: "你們真的是她的兒子?" "是的, 我們是她的兒子。"
kowan da," nona manoyonga anak na yamen kowan da no 說 他們 是 確實 孩子 她 我們 說 他們		145. Imasik 的 2 個兄弟聽了嚇一跳, 然後才說: "你們真的是她的兒子?" "是的, 我們是她的兒子。"

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ivatan a sira o tawo Jimasik a.

地名 他們 人 地名

Ivatan 人回答 Imasik 人的話。

146. Maniring sira o tawo Jimasik am, "ning a ori ya

說 他們 人 地名 哦 這樣

146. Jimasik 的兩兄弟說

= 真的啊, 那麼你們釣

manngo o among nyo ya "kowan da sira, "hona yamen pa kasa

如何 魚 你們的 說他們他們 嘿 我才一

到了什麼魚呢! Ivatan 那

so veza "kowan da no Ivatan, "ninga yabo o yakan na ni ina

魚名 說他們 地名 哦 沒有 菜地 母親

兩兄弟說: "我們才釣到

ta ya, apen nyo o among namen ya yakan na ni ina ta,

我們的 拿去你們 魚 我們 菜地 母親我們的

一條 veza 魚" 哦, 你們還沒

apen namen o among nyo an "kowan da sira o kakteh da

拿 我們 魚 你們的 說他們他們 同胞他們的

釣到給媽吃的魚, 那麼把

Ivatan a.

地名

我們釣的這些魚拿去給媽吃。

你們釣到的魚給我們。

147. Maniring sira o kakteh da Ivatan am, "nohon

說 他們 同胞他們的 地名 好

147. Ivatan 兄弟說: 好的,

a ikapiya na ori "kowan da, kapitoplis da so macaamong da.

也好 說 他們 掉換 他們 各自的魚他們

我們會告訴媽媽。他們

就將釣到的魚互換。

148. Maniring sira o Ivatan a kakteh da am, "manngo

說 他們 地名 同胞他們的 如何

148. Ivatan 兄弟說: 哥哥,

kamo ya mangakaka, ji myo yamen rara macikeyliyan jinyo

你們 吾兄 不你們 我們叫來 南人同村 你們

你們先不允許我同跟你們

同村搭呢?

an "kowan da sira o kakteh da Jimasik a.

說 他 他們 同胞他們 地名

149. Maniring sira o kakteh da Jimasik am, "malas

說 他們 同胞他們 地名 不錯

149. Imasik 的兄弟說: 可

kamo mangawari ta ji nyo macikeyliyani jamen am, asyo o

你們 吾弟 因不你們 南人同村 我們 哪有

以是可以, 但是你們沒

地方可建屋居住呢! 因

angayan nyo mangawari ta jabo a, jarako o karatayan oyto

去處 你們 吾弟 沒有 很大 平地 那個

為那處平地雖大, 但是

有人曾在那裡埋屍, 因

am, ji da nipamobowan so vangkas mangawari so ikabo na

不他們 埋葬 鬼 吾弟 故沒有

此害怕無法如你們願,

村搭雖尚有一小塊餘地

no angayan nyo, ta yamen panatapan a aro a tawo a manga-

去處 你們 我們 陪用 很多人 吾弟

但是我們人口總會增加

wari "kowan da sira, "ori i "kowan da no kakteh da Ivatan

說他們他們 說他們 同胞他們的 地名

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

kapisyay da rana, kangay da rana do ili da no. Ivatan do
分開 他們 去 他們 捕魚 他們 地

ina da.
母親 他們的

150. Omrateng rana sira do ina da am, "sira manga-
回家 他們 母親 他們 他們 吾子

nakong a, yakamo nimrateng rana si wari mo "kowan na no
好 你們 回來 了 弟弟 你 說 他

ina da, "nona yamen nimrateng rana si wari am, yabwata a
母親 他們 是 我們 回來 了 弟弟 皆 無

o sinavat namen ta yada nivoyawan no tawo kowan da no
檢拾 我們 因 他們 趕走 人 說 他們

anak na, "jakakwanata, yasira bo o tawo an a, ahapen nyo
孩子 她的 当然 他們 沒 有 人 拿 你們

si wari mo o aboho "kowan na no ina da.
弟弟 你 沒 有 說 她 母親 他們的

151. Miratateng am, mangononong rana sira o anak
後來 告訴 情形 他們 孩子

na am, maniring sira am, "yamen rana ya si wari am, yamen
她的 說 他們 我們 弟弟 我們

manavasavat si wari am, yamen yamiyan do mavaeng a
檢拾 海產 弟弟 我們 在 黑色的
(yahanen angangyan)

kakawan am, do yana miyangayan am, men makazid so tawo
岩石 它 一樣 的地 我們 遇到 人

a, "oyto so tawo mo wari kowan ko si wari ya, "nohon kowan
那裡 人 你 弟弟 說 我 弟弟 是 說

na ni wari, tana sira am, beken o ciring da jamen en mo
他 弟弟 也 樣 他們 也是 話 他們的 我們 你

ina, yamen misapa rana am, sya maniring am, "asyo kamo
母親 我們 相會 他們 說 那裡 來 你們

ya mangawari ya, bekena inyo ya o yamen kasakasapan ta
吾弟 不是 你們 我們 常 遇到 的 因

bekena akman jinyo ya o kamoyimoyingan da, kiteytawan da
不是 像 你們 面孔 他們的 外型 他們的

kowan da no anak na.
說 他們 孩子 她的。

到 時 叫 他 們 住 哪 裡 呢 !

Imas: 弟弟 說 : 哦 , 是 這 麼 一 回 事 啊 ! 於 是 他 們 便 各 自 回 家 了 。

50. 他 們 到 達 母 親 那 裡 。

母 親 說 : " 孩 子 們 好 ! 你 們 回 來 啦 ! " " 是 的 , 我 們 回 來 了 。

我 們 沒 捕 到 魚 , 因 為 我 們 捕 魚 的 地 方 別 人 也 捕 過 了 。

" 沒 關 係 , 捕 魚 的 人 多 , 怎 麼 可 能 每 個 人 都 能 捕 到 魚 呢 ! "

151. 他 的 孩 子 說 : 我 和 弟 弟 捕 魚 的 時 候 , 到 do man-
vaenga kakawan 處 時 , 我 們 碰 到 人 。

我 跟 弟 弟 說 : 看 ! 那 裡 也 有 人 呢 ! 弟 弟 說 :

哦 , 對 方 也 跟 我 們 講 的 話 一 樣 。

我 們 碰 面 時 他 們 說 : 你 們 不 是 我 們 常 常 碰 到 的 那 個 人 嗎 ? 我

們 常 常 碰 到 很 多 人 , 但 從 未 碰 見 過 你 們 , 你 們 是 從 什 麼 地 方 來 的 ? "

從 什 麼 地 方 來 的 ? "

從 什 麼 地 方 來 的 ? "

從 什 麼 地 方 來 的 ? "

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

152. Ymen maniring mo ina am, "nona sino kamo ya a"
我們 說 你母親 那麼 誰 你們

kowan namen sira, yasira maniring am, "nona yamen rana
說 我們 他們 他們 說 呀 我們

ya am, tawo namen Jimasik kowan da, "ninga tawo kamo
人 我們 地名 說 他們 呀 人 你們

Jimasik ya a kowan namen si wari sira mo ina.
地名 說 我們 弟弟 他們 你母親

153. Yamen maniring jira am, "nona yamen rana ya am,
我們 說 他們 是 我們

tawo namen ya do ilaod a, yanimakarala kowan namen si
人 我們 遠了 來 呀 嗎 說 我們

wari ya.
弟弟

154. Yasira maniring am, "no tawo kamo do ilaod am,
他們 說 若 人 你們 遠了

yanyo tongayiyi ya, yanyo nimavitong ya kowan da, men
你們 忽然 來到 你們 達到 說 他們 我們

maniring am, "nona yamen rana ya mangakaka am, anak na
說 是的 我們 尋 兒 孩子 她

yamen ya no minakaliklima-so-nakem Jimasik nitomokad a
我們 寡婦 地名 遠 離

a nimangay na nikayonan niyama kowan namen sira, yasira
去 追求 我父親 說 我們 他們 他們

pa mahay a mizezyak mo ina.
很久 講話 母親 你

155. Yasira maniring am, "manoyong a anak na inyo
他們 講話 真的 孩子 她 你們

no nang nan kowan da yamen, "nona anak na yamen no
那 說 他們 我們 是 孩子 她 我們

nimakaliklima-so-nakem kowan namen sira mo ina.
寡婦 說 我們 他們 你母親

156. Yasira maniring jamen mo ina am, "oyoda anak na
他們 說 我們 你母親 真的 孩子 她

inyo a, kararako nyo rana ya mangawari a, yamen rana ya
你們 這 麼 大 你們 已經 尋 弟 我們

152. 我們問他們說：哦，

那你們又是誰呢！他們

回答說：“我們是Imasik人。”

哦。你們是Imasik人啊。

153. 我們告訴他們說：我

兄弟倆是南方人，來本島

住的。

154. 他們說：你們

是南島的人，來此做什

麼呢？這麼遠的地方，你

們怎麼來的？我們回答

說：我們是有一位原住在

Jimasik的一個寡婦，後來

嫁到別島的。是我爸爸

娶的，我們是他們的兒子。

155. 他們說：你們真的是那

個婦人的兒子？“是啊！

我們是那寡婦的兒子。”

我們這樣告訴他們。

156. 他們說：“你們真的是

她的兒子：你們都長

那麼大啦！弟弟。我們也

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

am, anak na yamen no nahang^o kowan da, "oyoda anak na inyo
孩子她我 那个 說 他們 真的 孩子她你們
a, oyoda kakteh namen inyo ya^o kowan namen a, yamen kato
真的 同胞 我們你們 說 我們 我們就
ngalopkopan so kadowan jamen mo ina^o kowan da o ina da.

是 那個人 兒子，這說來
我們都是兄弟了。就這樣
我們相互擁抱著。

擁抱 其他的我們你母親 說 他們 母親他們
157. Maniring o ina da am, "oyoda yanyo nimasazi sira
說 母親他們 真的 你們 遇到 他們

157 他們的母親說：你
們真的遇到了你們的
兄弟嗎？於是感動的流
下眼淚，他實在也太想
念他的兄弟了。又

kaka mo^o kowan na, am to rana ngoton a omlavi jira do
兄弟你 說她 就 抱頭蹣跚 哭 他們
anak na Jimasik a mapaw nira, "manngo a kongkowan nyo so
孩子她的地名 想念 他們 如何 怎麼說 你們
ciring nyo sira kaka mo^o kowan na no ina da.
說 你們 他們 同胞你 說他 母親他們

問：後來你們怎麼說呢？
他說：不允許我
們跟你們同村呢？

158. Maniring sira o anak na am, "hona yamen maniring
說 他們 孩子她的 嗎 我們 說
jira kaka am, "manngo kamo ya mangakaka ji nyo rara yamen
他們兄弟 如何 你們 兄弟 不 你們 我們
a pakiliyanen jinyo an^o kowan namen sira kaka.
前一同村 你們 說 我們他兄弟

158 他說：是可以呀！
只是村中已經沒有可以
建屋用地了。雖然那地
地還不小，但有人曾在那
裡埋屍。另外那裡有一
小塊地，是村人預備人
口增加時的用地，因此
恐怕難如你們願了。

159. Yasira maniring am, "ya japiya ori mangawari am,
他們 說 可以 兄弟
yana kabo no mangay nyo angayan ta ya jiyarako o karata-
宅 沒有 去 你們 去處 因 很大 平地
yan am, nimangay da nipamobowan so vangkas a, oriwo
去過 他們 埋葬 鬼 故
sanavaham yamen panatapan a aro a tawowo so ikabo no
(不詳) 我們 備用地 很大 人 故 沒有
angayan nyo sira ina ta sira wari ta ya^o kowan da yamen
去處 你們 他們 母親 他們 弟弟 說 他們 我們
mo ina^o kowan da o ina da.
你母親 說 他們 母親他們

159 他們的母親說：哦
是這樣呀！你們的哥哥還
是不讓我們我跟他同村。

160. Maniring o ina da am, "ning a cingowaneri ya so
說 母親他們 哦 原來如此
yada ji makararayi jaten takamo sira wari mo an^o kowan
他們不 叫來 我們 我們 他們 夥伴 說

註
後半段在施路事加記。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
no ina da, noon da yaten ji rara kowan da no anak na, 母親他們是(他們)我們不叫來 說他們 孩子她的		"是的, 他們是這流說說的。
ning a, inaoy da pa da kaka mo kowan na no ina da, kato 我 非常想念他們 他們兄你 說他 母親他們		"我真想念你們的兩位大 哥了"。因為如此, 他們也
da ngiyanan do yanan da ori ya, ka ji da nimangayan 他們 一直在 在所他們 不他們 去		只好定居那裡了。沒去跟 她的兩個大兒子回村落了。
do anak na Jimasik a. 孩子她的地名		
161. Sira mina Vowang rana ori am, nimicicinda sira 他們 人名 很早開始 他們		161. si Vowang 他們本來 就有斧頭, 因為他們是
amiyan so wasay a vahalang, ta dehdeh sira do kalaodan 在,有 斧 銼 外地人他們 遠處		南島的人。si Vowang 說: 我們來建造房子吧, 不
na, maniring si mina Vowang am, mamareng takamo so 說 人名 做 我們		然每次下雨都漏水"。也
vahay ta, ta yatakamo katorowan doja no cimoy kowan 家 我們 我們 漏水 在此 雨 說		好。他們就砍木料建造
na sira o anak na, "nohon kowan da, kapanengenengh 他 他們 孩子他的 是 說 他們 砍樹		房子。
da so kayo a vahay da. 他們 樹木 家 他們的		
162. Mateyka rana sira manengenengh rana so kayo 完 他們 砍樹 木材		162. 他們砍好建屋的材 料後, si Vowang 說: 我們把那
am, maniring si mina Vowang a ama da am, akteben taka- 說 人名 父親他們 砍斷 我們		粗大的 Ivalino 草 砍下來 做
mo o rako a valino ya, ta pakeban ta kamo so vahay ta 大 韋鞞藤 蓋 我們 我們 房子我們的		房子的材料"。他的孩子
manganako kowan na sira o anak na, "nohon kowan da no 言子 說他 他們 孩子他的 好 說 他們		說: "好"
anak na. 孩子他的		
163. Miratateng am, akteban da rana kanimakalimaraw 後來 砍斷 他們 五天		163. 他們砍了五天才把
da nikomteb sya, teyka da rana akteben am, aktekteben 他們 砍斷 完 他們 砍斷 砍斷		Ivalino 砍斷, 然後砍去枝
da rana o yangayangaw na, mateyka da rana aktekteben 他們 枝 完 他們 砍斷		葉, 把枝葉清掃, 再建新 屋。他們便在那兒長久

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

rana o yangayangaw na am, samsaman da rana, kapamareng

枝 掃 他們 做

da rana ja so vahay da, kato da rana miyiliyan do dang

他們 宅 家 他們的 他們 建村 那裡

a, oriwo inapo da nira Jivalino ya cinapodpodan da.

那是 祖先他們他們 野銀 掉落 他們

居住那裡。他們是野銀
村的先居民，也是他們
的祖先。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註